

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ХУДОЙҚУЛОВА ДЛАФРУЗ КАБИЛДЖАНОВНА

ФАРМАЦЕВТИК ТЕРМИНЛАРНИНГ ЛЕКСИКОГРАФИК ВА
ФУНКЦИОНАЛ-СЕМАНТИК ТАДҚИҚИ
(ИНГЛИЗ, РУС, ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйча фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

УЎК: 81`374.82:61(038)

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philological sciences

Худойқулова Длафруз Кабилджановна

Фармацевтик терминларнинг лексикографик ва функционал-семантик тадқиқи (инглиз, рус, ўзбек тиллари мисолида) 3

Худойкулова Длафруз Кабилджановна

Лексикографическое и функционально-семантическое изучение фармацевтических терминов (на материале английского, русского и узбекского языков) 23

Dlafruz Kabildjanovna Khudoyqulova

Lexicographic and functional-semantic study of pharmaceutical terms (on example of English, Russian and Uzbek languages) 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 47

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ХУДОЙҚУЛОВА ДЛАФРУЗ КАБИЛДЖАНОВНА

ФАРМАЦЕВТИК ТЕРМИНЛАРНИНГ ЛЕКСИКОГРАФИК ВА
ФУНКЦИОНАЛ-СЕМАНТИК ТАДҚИҚИ
(ИНГЛИЗ, РУС, ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйча фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.2.PhD/Fil827 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Ахмедов Ойбек Сапорбоевич
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Қаршибаева Улжан Давировна
филология фанлари доктори, доцент
Аякулов Нурбек Абдуғаппор ўғли
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот:

Тошкент давлат шарқшунослик университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «21» сентябр соат 12⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М. Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (1939 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87).

Диссертация автореферати 2022 йил «06» сентябр кuni тарқатилди.
(2022 йил «06» сентябр даги 22-04 рақамли реестр баённомаси).



Д. С. Ўраева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

З. И. Расулов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

М. М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда рўй бераётган пандемиянинг кўлами кун-сайин кенгайиб, глобал муаммога айланиб борар экан, фармацевтика соҳасини тубдан ислоҳ қилиш ҳамда ривожлантириш реал ва ҳаётий эҳтиёж сифатида кун тартибига чиқди. Натижада аксарият давлатлар жаҳон соғлиқни сақлаш ташкилоти (ЖССТ) хузуридаги COVAX альянсига аъзо бўлиб кириши билан бир қаторда COVID-19 га ва унинг мутацияга учраётган турларига қарши ўзининг самарали вакциналарини ва тиббий дори-воситаларини яратиш устида иш олиб боришни давом эттирмоқда. Юқоридаги экстралингвистик омиллар натижасида миллий тилимизга, хусусан, фармацевтика лексикасига бир қатор янги, халқаро фармацевтик терминлар ҳамда неологизмлар кириб келди. Бундай лексик бирликларни инглиз, рус ва ўзбек тиллари кесимида тизимлаштириш, уларнинг лексик-семантик, функционал-семантик хусусиятларини атрофлича ўрганиш, лексикографик аспектда тавсифлаш ва таснифлаш масаласи тилшунослик фанининг зиммасида бўлиб, бугунги кунда тилнинг турли сатҳлари бўйича чуқур илмий изланишлар олиб боришни тақозо этади.

Дунё тилшунослигида турли тиллар терминологик тизими, хусусан, фармацевтика терминларини ривожланишига таъсир этувчи лингвистик ва экстралингвистик омиллар, чоғиштирилаётган тиллар терминологиясининг изоморфик ва алломорфик хусусиятларини аниқлашга оид бир қатор тадқиқотлар олиб борилмоқда. Шу маънода, фармацевтика терминларини тартибга солиш жараёни терминларнинг функционал-семантик, структуравий ва деривацион моделларини аниқлаш, таржимада уларнинг энг оптимал муқобилларини топиш, лексикографик изоҳларини такомиллаштириш, соҳа терминологиясидаги синонимлик, кўпмаънолилиқ ва ўзлашаётган неологизмларни лексикографик нуқтаи назардан тартибга солиш ҳамда унификация қилиш, меъёрлаштириш юзасидан таклифлар ишлаб чиқиш, шунингдек, кўп тилли босма ва электрон таржима луғатларини тузиш заруриятини белгилайди.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда замон талабларига жавоб бера оладиган фармацевтика хизматларининг ривожланиши чет тилларни мукамал эгаллаган мутахассис кадрларни тайёрлашга бўлган эҳтиёжни оширмоқда. Хорижий тилларни пухта эгаллаш билан бир қаторда «...Давлат тилининг халқаро миқёсдаги ўрни ва нуфузини ошириш, бу борада хорижий ҳамкорлик алоқаларини янада ривожлантириш, мамлакатимизда истиқомат қилаётган барча миллат ва элатлар тилларини ривожлантириш мақсадида кенг ва тенг имкониятлар ҳамда уларга давлат тилини ўрганиш учун қулай шарт-шароитлар яратилишига катта эътибор қаратилмоқда¹». Бу масалада турли тизимли тиллар кесимида фармацевтика соҳасига оид терминларнинг лексик-семантик, функционал-семантик ва лексикографик жиҳатларини

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони / Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами. 2017 й. 6-сон. 70-модда.

тартибга солиш ва меъёрлаштириш каби тамойиллар асосида ўрганиш долзарблик касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 10 апрелдаги ПФ-5707-сон «2019-2021 йилларда республиканинг фармацевтика тармоғини янада жадал ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари, Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меърий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. **Хорижий тилшунослар томонидан фармацевтика соҳаси терминологияси назарий ва амалий йўналишларда тадқиқотлар амалга оширилган бўлиб, ҳозиргача фармацевтика терминологияси бўйича ўзбек тилшунослигида махсус тадқиқот олиб борилган эмас.** Фақатгина И.А. Қосимов, Ҳ.Х. Холматов «Русча-ўзбекча-лотинча фармацевтик терминлар луғати»², Л.Х. Базарова, Ф.У. Мағзумова, Н.С. Суюндиков ва Ф.Ҳ. Калонова «Лотинча-русча-ўзбекча фармацевтик луғат»³ каби ишларида амалиётчи мутахассислар фармацевтика соҳаси терминологиясининг лексикографик жиҳатларига эътибор қаратган ҳамда уч тилли хажми унча катта бўлмаган таржима луғатларини яратганлар, бу эса соҳа терминологияси ўзбек терминшунослигининг тадқиқ этилмаган йўналиши бўлиб қолаётганлиги билан ифодаланади.

Терминологик масалалар В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, А.С. Герд, В.М. Лейчик, Р.А. Будагов, Д.С. Лотте, Л.Ю. Буянова, Л.А. Капаназе, К. Кагеура, Д. Сагедер, М.С. Муноз, Ч.С. Абдуллаева, Ғ. Абдурахмонов, С.А. Азизов, О.С. Ахмедов, П. Нишонов, Х.Д. Палуанова, Д.Х. Кадирбекова⁴ ва бошқалар ишларида тадқиқ қилинган.

² Қосимов И.А., Холматов Ҳ.Х. «Русча- ўзбекча-лотинча фармацевтик терминлар луғати». – Тошкент, 1990.

³ Базарова Л.Х., Мағзумова Ф.У., Суюндиков Н.С. ва Калонова Ф.Ҳ. «Лотинча- русча-ўзбекча фармацевтик луғат». – Тошкент, 1997.

⁴ Виноградов В.В. Основные этапы истории русского языка // Избранные труды. История русского литературного языка. – М.,1978. – С. 10-64; Винокур Г.О. История русского литературного языка. – М., 2010. – 192 с.; Реформатский А.А. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М., 1968. – 138с.;

Турли тиллар фармацевика соҳаси терминологиясининг бир қатор масалалари инглиз ва бошқа хорижий тилшунос олимлар⁵ томонидан маълум даражада ўрганилган. Жумладан, фармацевтик терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари Э.А. Коржавых⁶, Г.П. Бурова⁷ ҳамда О.Б. Бурдина⁸ илмий ишларида ўз аксини топган бўлса, В.И. Гатаулина⁹ инглиз терминологиясини диахрон жиҳатдан тадқиқ қилган, Л.Н. Уткина¹⁰ тил ўрганиш жараёнида лингвистик терминларнинг функционал аспектларига эътибор қаратган.

Ўзбек тилшунос олимларидан О.С. Ахмедов инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммоларини атрофлича тадқиқ этган бўлса, Д.И. Кадирбекова инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятларини таҳлилга тортган. Д. Саидқодирова эса инглиз ва ўзбек тиллари интернет терминларини ўрганган. Д.И. Ходжаева инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлилин, Ш.Н. Абдуллаева инглиз, ўзбек, рус тилларидаги

Герд А.С. Еще раз о значении термина //Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж, 1980. – 70 с.;
 Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. II. Выпуск 18-й. – М., 1990. – 77 с.; Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М.: Добросвет. 2003. – 544 с.; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 210 с.; Буянова Л.Ю. Когнитивно-семиотическая деривация как механизм формирования и эволюции современной финансово-экономической термосферы // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 31 (322). Филология. Искусствоведение. Вып. 84. – С. 19-22.; Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – 136 с.; Kageura K. The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth / John Benjamins Publishing Co., 1964. – P. 322; Sageder Dagmar. Terminology Today: A Science, an Art or a Practice? Some Aspects on Terminology and its Development Brno Studies in English Volume 36, No. 1, 2010; Muñoz M.S. Terminology. Unit I. Introduction to Terminology. Open courseware. University of Murcia, 2010; Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2000. – 22 с.; Абдурахмонов Ф. Терминология муаммолари // Ўзбек тили терминологияси ва унинг таракқиёт перспективалари: Биринчи республика терминология конференцияси материаллари. – Тошкент: Фан, 1986. – 136 б.; Азизов С.А. Лексико-грамматическое исследование музыкальной терминологии узбекского языка: Дисс. ... канд. филол. наук – Ташкент, 1981. – 160 с.; Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 26 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016; Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида): Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Фалсафа доктори (PhD) ... дисс. автореф. – Т., 2017.

⁵ Lysanets, Yuliia V. and Bieliaieva, Olena M. The use of Latin terminology in medical case reports: quantitative, structural, and thematic analysis. Journal of Medical Case Reports, 12(1), 2018, pp. 1-10. DOI: 10.1186/s13256-018-1562-x. <http://search.ebscohost.com>; Chitac, M., Maria A. Translating pharmaceutical texts for non- specialist reader EIRP Proceedings, 14 (1), 2014; Wright S.E., Budin G., Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 564 p.

⁶ Коржавых Э.А. Теоретические и методические основы фармацевтического терминоведения: Дисс. ... док. фарм. наук. – Москва, 2005. – 357 с.

⁷ Бурова Г. П. Фармацевтический дискурс как культурный код: семиотические, прагматические и концептуальные основания: Автореф. дисс. ... д. филол. н. Ставрополь, 2008. – 49 с.

⁸ Бурдина О.Б. Моделирование терминологической вариативности а фармацевтическом дискурсе: Дисс. ... канд. филол. Наук. – Пермь, 2013. – 277 с.

⁹ Гатаулина В.И. Английская терминология в диахроническом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук – Л., 1989.

¹⁰ Уткина Л.Н. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2001.

ғазначилик соҳасида қўлланиладиган молиявий-иқтисодий терминларнинг чоғиштирама тадқиқини амалга оширган.

Ўзбек тилшунослигида фармацевтика соҳасида термин танлаш ва уларни ўз ўрнида қўллаш долзарб ва инсон саломатлиги билан боғлиқ бўлган бўлса-да, ушбу масалага етарлича эътибор қаратилмаган. Фармацевтика ва тиббиётда қўлланиладиган терминларнинг тарихий шаклланиши ҳамда лингвистик хусусиятлари тадқиқ қилинмаган. Фармацевтика соҳасига оид терминологиянинг лексик-семантик, тарихий-этимологик, функционал-семантик, қиёсий-статистик масалалари ўрганилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Миллий университетининг илмий-тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Турли тизимли тилларнинг чоғиштирама ва типологик хусусиятлари» мавзусидаги илмий лойиҳа доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади фармацевтика терминларининг функционал-семантик хусусиятларини инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

фармацевтик терминларнинг функционал-семантик хусусиятларини аниқлаш;

амалдаги фармацевтика соҳаси меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларида ва вақтинчалик фармакопея мақолаларида қўлланиладиган терминларнинг берилиши ва уларнинг ифода усулларини таҳлил қилиш;

мазкур соҳа терминларининг деривацион жиҳатларини, аффиксал, морфемик-морфологик, семантик, функционал-семантик ва синтактик усулда ясалишини очиб бериш;

чоғиштирилаётган тилларда фармацевтика соҳаси терминларини таржима қилишдаги ўзига хос вазифавий-маъновий хусусиятларини аниқлаш;

фармацевтик терминларининг уч тилли (инглизча-русча-ўзбекча) таржима луғатини яратиш;

ҳозирги кунда мавжуд бўлган фармацевтик терминларга оид турли луғатларнинг кейинги нашрлари учун назарий ва амалий тавсиялар ишлаб чиқиш;

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз, рус ва ўзбек тиллари фармацевтика соҳасида қўлланиладиган терминлар танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз, рус ва ўзбек тилларида фармацевтика соҳасида фаол қўлланиладиган терминларнинг ясалиши, ҳосил бўлиш усуллари, уларнинг изоморфик ва алломорфик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда лингвистик тавсифлаш, қиёсий-типологик (чоғиштирама), семантик, компонент таҳлил, функционал-семантик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгиллиги қуйидагилардан иборат:

инглиз, рус ва ўзбек тилларида фармацевтика соҳасига оид терминлар (лексик бирликлар)нинг маъно торайиши, маъно кенгайиши, маънодаги

семантик силжиш, метафорик ёки метонимик кўчириш каби лисоний ҳодисалар натижасида ҳосил бўлувчи аффиксал ва морфемик-морфологик моделлари аниқланган;

инглиз, рус ва ўзбек тилларида фармацевтикага оид терминосистемасини чоғиштириш жараёнида вужудга келадиган мураккабликлар нафақат тиллараро изоморфик ва алломорфик хусусиятларда, балки терминларнинг структур-семантик, функционал-семантик жиҳатдан миллий тиллар тизимидаги дериватив табиати, динамик характерида намоён бўлиши исботланган;

чоғиштирилаётган тиллар терминологик тизимидаги синонимлар ўхшашлик (парадигматик) ва кетма-кетлик (синтагматик), сўз ясовчи (деривацион) алоқалар асосига қурилганлиги сабабли парадигматик муносабатлар, синонимлар турларидан қатъий назар, ўзида бошқа тил бирликларини умумийлик асосида ўзаро боғлайдиган муносабатлар сифатида шартланиши асосланган;

фармацевтика лексикасида синонимик ва полисемантик сўзлар ҳамда неологизмларнинг маънодошлиги ва кўп маънолилигини бартараф қилиш мақсадида чоғиштирилаётган тилларнинг терминографик тамойиллари ишлаб чиқилган, мазкур соҳа терминологик луғатларини тузишнинг услубий ёндашувлари такомиллаштирилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз, рус ва ўзбек тилларида фармацевтика соҳасида қўлланиладиган ҳамда ўзига хосликни акс эттирадиган фармацевтик терминларнинг деривацион хусусиятлари (асл/туб термин, ўзлашма термин, интертермин)ни чоғиштирма ўрганиш бўйича амалий таклиф ва мулоҳазалар илгари сурилган;

тадқиқот натижалари инглиз, рус ва ўзбек тилларини ўрганишда фармацевтика терминларининг деривацион тизимини ривожлантириш ва қиёсий терминшунослик тамойилларини такомиллаштириш ҳамда фармацевтика соҳасига оид терминларини тартибга солиш, уларни таржима қилишда бир хилликка эришиш бўйича ўқув-услубий қўлланмалар тайёрлашда фойдаланилган;

фармацевтик терминларнинг хусусиятларига доир назарий хулосалар Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги тизимидаги олий таълим муассасаларида мазкур соҳа бўйича яраладиган ўқув фанларидан дарслик, қўлланма ҳамда электрон луғатлар яратишда муҳим манба бўлиб хизмат қилган;

фармацевтик терминларининг лексикографик манбалардаги ўрни белгиланган, аҳамиятлилик даражаси аниқлаган ҳолда тиббиёт ва фармацевтика олий таълим муассасалари талабалари, магистр ва илмий изланувчи ҳамда соҳа ходимлари эҳтиёжлари учун зарур бўлган уч тилли терминологик луғат яратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланилган ёндашувлар, усуллар, назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олингани, амалий мисоллар ва таҳлиллар асосланган тил материалларига таянилгани, республика, халқаро миқёсдаги илмий-услубий, илмий-амалий

конференция материаллари тўпламлари, Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация Комиссияси рўйхатидаги журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ва тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти олинган натижаларнинг терминология ва таржимашуносликнинг тадқиқот кўламини бойитиши ҳамда бошқа терминологик тизимларнинг лексикографик хусусиятларини ёритишда манба сифатида хизмат қилиши билан изоҳланади.

Қиёсланаётган тиллардаги фармацевтик терминларни ўринли танлаш ва тўғри таржима қилиш, уларнинг муқобилларини ўз ўрнида ишлатиш ҳамда олинган натижаларни илмий таҳлил қила олиш, амалга оширилажак таҳлиллар жараёнида эришилган натижалар турли тиллар терминологик тизимларини қиёсий-чоғиштира тадқиқи билан белгиланади ва шу аснода фармацевтика соҳаси ривож учун истиқболли йўналиш очиб беришда янгича ёндашув бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти шундаки, диссертация материаллари ва хулосаларидан Ўзбекистон Республикасининг дори воситалари ва фармацевтика хизмати ва фаолияти тўғрисидаги меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларни таржима қилиш жараёнида, олий таълим муассасаларининг таржимашунослик, назарий ва амалий лексикология, лексикография, фармацевтика соҳасига оид мутахассислик фанларини ўқитишда, дарсликлар ва ўқув қўлланмалар яратишда, хорижий давлатлардан олиб келинадиган дори воситаларининг аннотациялари, тиббий ва фармацевтик соҳа вакиллари, профессор-ўқитувчилар машғулотларини ўтиш жараёнида талабалар учун тест ва турли машқлар тузишда, дарс мавзуларига боғлаган ҳолда ўргатишда, магистрлик диссертация ишлари ва докторлик ишларини, монографияларини ёзишда ҳамда луғатлар тузишда амалий манба вазифасини бажариш имконияти билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз, ўзбек, рус тилларида фармацевтик терминларни лексикографик, функционал-семантик хусусиятларига доир ишлаб чиқилган назарий ва амалий хулоса, тавсия ва ишланмалар асосида:

фармацевтика терминологиясида қисқартма терминларнинг функционал-семантик хусусиятлари ва таржимада берилиши таҳлиliga доир илмий-назарий хулосалардан ПЗ-2017091368 «Маҳаллий доривор ўсимликлар йиғмаси асосида тинчлантирувчи «Флегмен» сиропини олиш технологиясини ишлаб чиқиш ва стандартлаш» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Тошкент фармацевтика институтининг 2021 йил 6 ноябрдаги № 03/1804-сон маълумотномаси). Натижаларнинг қўлланиши натижасида фармацевтика фаолиятида таклиф этилган фармацевтик терминлар хусусан, бир-бирига қардош бўлмаган инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги терминларни семантик ва функционал-семантик хусусиятларига кўра ўхшаш ва фарқли жиҳатларини аниқлаш ва фарқлашга эришилган;

фармацевтик терминларни инглиз тилидан рус ёки ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида тилларнинг грамматик, фонетик, лексик-семантик ва стилистик жиҳатдан интеграл ва дифференциал хусусиятлари асосида луғат тузиш тамойилларига доир илмий-назарий хулосалардан «Инглизча-ўзбекча-русча фармацевтик терминлар луғати / English – Uzbek – Russian Dictionary of pharmaceutical terms» яратилган (Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлигининг 2021 йил 17 сентябрдаги 08-09/12251-сон хулосаси). Натижада магистрантлар, илмий изланувчилар ҳамда талабаларнинг мутахассислик фанларига оид фармацевтик терминларни чуқур ўзлаштириш имкониятини берган;

фармацевтик терминлар қўлланилган дори воситалари йўриқномаларида лексик бирликларда маънонинг торайиши, маънонинг кенгайиши, маънодаги семантик силжиш, метафорик ёки метонимик кўчиришининг аҳамияти ҳақидаги илмий-назарий хулосалари Фармация ва Саноат фармацияси бакалаврият таълим йўналишларида «Лотин тили ва фармацевтик терминология асослари», «Дори турлари технологияси» фанлари бўйича намунавий дастурлар мазмунига сингдирилган (Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлигининг 2021 йил 09 январдаги 8-9-1/34-сон маълумотномаси). Натижада фармацевтика соҳаси терминларини ясалишининг ўзига хос хусусиятлари, терминларни соҳада ўз ўрнида қўллаш юзасидан назарий маълумотларни асослашга хизмат қилган;

фармацевтика лексикасида ахборот излаш тилларини ишлаб чиқишга боғлиқ хулосалардан инглиз-ўзбек-рус тилларида қўлланиладиган фармацевтик терминлар омма фойдаланувчилар учун «Фармацевтика атамаларининг уч тиллик электрон луғати» электрон дастурий восита ишлаб чиқишда асос бўлиб хизмат қилган (Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги ҳузуридаги интеллектуал мулк агентлигининг 2020 йил 3 июлдаги 08682-сон гувоҳномаси). Натижада соҳавий терминларни ўз ичига қамраб олган ўзбекча-русча-инглизча электрон луғатида фойдаланиш имконияти йўлга қўйилган;

чоғиштирилаётган тилларда фармацевтика терминологиясининг тарихий тажрижий тараққиётига лингвистик ва экстралингвистик омиллари масаласига доир хулосалардан Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг «Mahalla» телерадиоканалининг ДУК муҳарририяти томонидан тайёрланган «Мунаввар соатлар», «Таълим ва тараққиёт» номли эшиттиришлар дастурида сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2020 йил 3 декабрдаги 04-114-сон маълумотномаси). Натижада фармацевтик терминларни синхрон аспектда қўлланилиши ва уларнинг лингвистик нуқтаи назардан тўғри ишлатилиши ҳамда нутқ маданиятининг шаклланиши борасида тавсиялар шакллантирилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларнинг эълон қилинганлиги. Мазкур тадқиқот мавзуси бўйича жами 20 та илмий иш, жумладан, 2 та луғат, Ўзбекистон

Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда 10 та илмий мақола, шундан 4 таси республика ва 6 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат. Диссертация ҳажми 158 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, методлари тавсифланган, тадқиқот объекти, предмети аниқланган, ишнинг илмий янгилиги, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий-амалий аҳамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар, диссертациянинг тузилиши ҳамда ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Фармацевтик термин тушунчаси, унинг тарихи, шаклланиши ва ривожланиш босқичлари**» деб номланган биринчи бобда терминология, термин, номенклатура, аббревиатурага оид назарий қарашлар, тилшуносликда терминларни таснифлаш муаммолари, шунингдек, жаҳон ҳамда шарқ мутафаккирларининг фармацевтик терминлар юзасидан олиб борилган илмий-назарий изланишлари таҳлилга тортилган.

Терминология – тилшуносликда муайян фан соҳасига тегишли бўлган махсус тушунча ва номларни ифодалашда ишлатиладиган сўз ва сўз бирикмалари мажмуаси. Терминология ҳар қандай миллий тилнинг мустақил сектори бўлиб, касбий фаолият билан чамбарчас боғлиқ.

XX асрнинг 70-йиллари охирида В.П. Даниленко томонидан терминшунослик масалалари муҳокама қилинган, асосан, 40-70-йилларга оид қатор терминшуносликка бағишланган илмий ишларни таҳлил қилиб, «термин» тушунчасининг 19 та таърифни келтиради. С.Д. Шелов терминнинг табиатини ойдинлаштириш, унинг турлича таърифларини қиёслаш ва баҳолаш мақсадида XX асрнинг 80-90-йиллари ва XXI аср бошида эълон қилинган тилшунослик ва терминологияга оид илмий ва ўқув нашрлари, луғат ва маълумотномалардан олинган 31 та таърифни таҳлил қилиб, уларни қуйидагича умумлаштиришни таклиф этади: агар тил белгиси (сўз бирикмаси, сўз қўшилмаси, алоҳида символли сўз бирикмаси ёки сўз қўшилмаси ва ҳ.к.) билимнинг қайсидир соҳасига оид тушунчани ифодаласа ва шунга мувофиқ ушбу тил белгисини англатган бирликлар онгли равишда танлаган дефиниция (изох, тушунча)га эга бўлса, у термин саналади¹¹.

¹¹ Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Лингвистика, 2010. № 4 (2). – С. 795-799.

Дунё тилшунослигининг терминология мактаблари, хусусан, Австриядаги «Вена терминология мактаби», Россиядаги «Россия терминология мактаби», Чехословакиянинг «Прага терминология мактаби» кабилар терминларнинг фан соҳаларида нақадар муҳим ўрин тутишидан далолат беради¹².

П. Нишонунинг таъкидлашича, «термин – тузилишига кўра сўз ёки сўз бирикмаси бўлиб, семантикаси жиҳатидан махсус соҳа доираси билан чегараланган ва шу соҳага оид тушунчани ифодаловчи лексик бирликдир»¹³.

Мазкур бобнинг иккинчи фаслида фармацевтик терминларнинг тадқиқида латин тилининг ўрни ва аҳамияти таҳлил қилинган. Термин – мазмунан муайян мантикий тушунчалар тизимидаги маълум бир бирлик билан шартсиз равишда (мажбуран) нисбатланадиган (қиёсланадиган) сўздир¹⁴. Бизнингча, термин ўз лингвистик табиатига кўра, адабий тил луғавий тизимининг ажралмас таркибий қисми бўлиб, бошқа тоифадаги сўзлардан илмий, техникавий ёхуд бошқа касбий тушунчаларни аниқ, ихчам ифодалаш ва ахборотга бойлиги билан ажралиб туради.

Лингвистик ёндашувга мувофиқ термин тизимлилик билан характерланувчи¹⁵ ва илмий дефиницияда ифодаланган бир маънога эга объект сифатида талқин қилинади. Термин контекст таъсирига учрамайди. У услубий жиҳатдан нейтрал бўлиб, асосан, функционал муҳитда, яъни турли билим соҳалари мутахассис ва тадқиқотчилари томонидан ишлатиладиган матн ва ҳужжатларда қўлланади.

Илмий терминология латин тили негизида ҳосил бўлгани боис, халқаро характерга эга ҳисобланади, яъни бутун дунё илм аҳли томонидан етарли даражада тан олинади ва тушунилади¹⁶. Тез-тез такрорланадиган лексик бирликлар, асосан ижтимоий-сиёсий йўналишдан иборат бўлган лексик қатлам турли контекстларда учраши барчага тушунарли бўлиши керак, масалан: *шприц, доза, экстракт, настойка, ассистент, студент, форум, стипендия, лаборант* ва бқ.

Фармация соҳаси терминшунослиги (XIX асрнинг бошларида тизимли ва мақсадли равишда ривожлана бошлаган) лингвистик ва экстралингвистик омиллар сабабли изланувчиларда алоҳида қизиқиш уйғотади. Фармацевтика ўзида фармациянинг дори ва дори воситалари ишлаб чиқишнинг замонавий усуллари ва уларни қўллаш билан боғлиқ бўлган янги, технологик ривожланиш босқичларини англатади.

Мазкур бобнинг учинчи фаслида фармацевтика терминологиясида қисқартма терминларнинг функционал-семантик хусусиятлари ва уларни

¹² Temmerman R. Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitiveterminology and traditional terminology. – Amsterdam – Rodopi, 2000. – P. 3.

¹³ Нишонун П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 2009.

¹⁴ Абдуллаева Ш.Н. Тилшуносликда терминология масалаларига оид назарий қарашлар. НамДУ илмий ахборотномаси. 2019. № 5. – Б. 214-219.

¹⁵ Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 78.

¹⁶ Хакимова В.М. Роль латинского языка в медицине и в современном мире // Медицинский вестник Башкортостана. 2011. № 3. – С. 139-141.

таржимада берилиши таҳлил қилинди, термин яшаш усулларига кўра фармацевтика соҳаси терминларини таснифлаш қуйидаги асосий қоидаларга асосланиши далилланди: 1) фан ёки жамиятнинг ижтимоий фаолият соҳаларига кўра; 2) катта система (катта фан) ичидаги кичик системалар (кичик фанлар); 3) терминлар ифодалайдиган тушунчаларга кўра; 4) термин структурасига кўра; 5) термин яшаш усулларига кўра; 6) асл миллий терминлар (ўзбек, инглиз ёки рус тилининг ўз ички имкониятлари асосида яратилган терминлар)га кўра; 7) ўзлашма терминлар: а) лотин тилидан; б) грек тилидан; в) инглиз ва бошқа замонавий роман-герман тилларидан; г) рус тилидан ёки рус тили орқали; д) араб тилидан; е) форс тилидан кириб келган ўзлашма терминларга кўра; 8) гибрид терминлар (она тилидаги, ўзлашма терминларнинг ўзак ёки негизи ва ҳ.к. ларни қўшиш йўли билан ясалган терминлар)га кўра таснифланади.

Диссертациянинг «**Фармацевтик терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари**» деб номланган иккинчи бобининг биринчи фаслида чоғиштирилаётган тилларда фармацевтик терминларнинг структур-семантик хусусиятлари ўрганилган, фармацевтикада ўзлашма терминларнинг хусусиятлари, фармацевтик термин (акроним ва аббревиатура)ларнинг таржима хусусиятлари, уларнинг луғат ва илмий мақолаларда берилиши ва бошқа соҳа терминологияси билан муносабатлари таҳлилга тортилган.

Инглиз ва рус тилларида фармацевтика соҳасига оид терминларни шакллантиришнинг тобора сермахсул усуллари ўзлаштириш, калькаланиш ва морфологик усуллар ҳисобланиб, терминлар ўзлаштиришнинг асосий манбаси юнон-лотин тилидир. Инглиз тилидаги фармацевтика терминологиясининг катта қисми юнон ёки лотин тили орқали ўзлашган лотинча сўзлардир: *linimentum* (лот.) – *liniment* (инг.) – *линимент* (рус.) – *линимент* (ўзб.), *aërosolum* (лот.) – *aerозole* (инг.) – *аэрозоль* (рус.) – *аэрозол* (ўзб.), *emulsum* (лот.) – *emulsion* (инг.) – *эмульсия* (рус.) – *эмульсия* (ўзб.), *preperatum* (лот.) – *preparation, drug* (инг.) – *препарат* (рус.) – *препарат* ёки *дори воситаси* (ўзб.).

Тадқиқот жараёнида 1680 дан ортиқ инглиз, рус ва ўзбек тилидаги фармацевтик терминлар таҳлил қилинди¹⁷. Терминлар иккита катта гуруҳга бўлинади: бир сўзли терминлар ва сўз бирикмаларидан ташкил топган терминлар. Тадқиқотимиз давомида фармацевтик терминларнинг 63 фоизи бир сўзли терминларга оид эканлиги аниқланди.

Х.Д. Палуанова, Е.Т. Ширинова¹⁸ ўз изланишларида терминларни компонентларга бўлиб тадқиқ қилган. Бир компонентли терминларнинг таркиби хилма-хил бўлиб, уларни қуйидаги кичик гуруҳларга ажратиш мумкин: содда, аффиксал ва мураккаб терминлар.

Содда (ёки ўзак) терминлар – бу ўзакка тўғри келадиган бир компонентли терминлар: *glucose* – *глюкоза* – *глюкоза*, *solution* – *раствор* – *эритма*, *vaccine* – *вакцина* – *вакцина*, *extract* – *экстракт* – *экстракт*, *vitamin* – *витамин* – *витамин* (*дармондори*), *capsule* – *капсула* – *капсула*, *granule* – *гранула* – *гранула*.

¹⁷ <https://www.eapteka.ru/2020>

¹⁸ Ширинова Е.Т. Ўзбек тили банк-молия терминологияси. Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 2020.

Аффиксал терминлар – асосан ўзак терминга сўз ясовчи қўшимчалар қўшиш орқали ясалади: *antiseptic* – *антисептик* – *антисептик*, *hyporeactive* – *гипореактив* – *гипореактив*, *hyperthermia* – *гипертермия* – *гипертермия*.

Мураккаб бир компонентли терминларга икки ўзакдан кам бўлмаган морфемани ўз ичига олган терминлар киради, сўз ясовчи қўшимчалар қўшилиши аҳамиятга эга эмас: *erythrocytes* – *эритроциты* – *эритроцитлар*, *epidemiology* – *эпидемиология* – *эпидемиология*, *endocrinology* – *эндокринология* – *эндокринология*, *pharmacotherapy* – *фармакотерапия* – *фармакотерапия*.

Шуни таъкидлаш жоизки, таҳлил қилинган терминологик бирликлар камида уч компонентни ўз ичига олиши лозим бўлган мураккаб терминлар турларидан бирига, хусусан, агглютинацияланган (уч компонентдан кам бўлмаган) терминларга тааллуқли эканлиги кузатилмади. Тадқиқот учун танланган терминологик бирликлар кўпи билан иккита ўзакдан иборат эканлиги аниқланди.

Иккинчи гуруҳ терминларига икки ёки ундан ортиқ компонентларни ўз ичига олган терминологик бирликлар киради. Ушбу турдаги терминологик бирликларнинг таҳминан 37 фоизини ташкил этади (620 терминологик бирлик). Сўзлар сонига қараб уларни икки сўзли, уч сўзли ва кўп сўзли (тўрт ва ундан ортиқ сўзлардан иборат) бўлган таркибга бўлиш мумкин.

Амалиётда икки компонентли терминлар кенг тарқалган, яъни 539 бирлик (87 фоиз): *cardiac glycosides* – *сердечные гликозиды* – *юрак гликозидлари*, *adsorbents (substances)* – *адсорбирующие вещества* – *абсорбцияловчи (ютувчи) модда*, *water treatment* – *лечение водой* – *сув билан даволаш*.

Кейинги ўринни уч компонентли терминлар эгаллайди, яъни 84 бирлик (5 фоиз): *biologically active substance* – *биологически активное вещество* – *биологик фаол модда*, *side effects of the drug* – *побочное действие лекарства* – *дориларнинг ножўя таъсири*, *oral route of administration* – *оральный способ введения* – *оғиз орқали қабул қилиш*, *soft dosage form* – *мягкая лекарственная форма* – *юмшоқ дори шакли*.

Чоғиштиралаётган тиллардаги уч ва ундан ортиқ лексик бирликлардан иборат фармацевтик терминлар 1 фоизни ташкил этади: *preclinical tests of medicines* – *доклинические испытания лекарственных средств* – *дори воситасини клиникагача бўлган синов*, *phases of clinical tests of a medicinal product* – *фазы клинического испытания лекарственного препарата* – *дори воситаларини клиник синовдан ўтказиш босқичлари*.

Мазкур бобнинг иккинчи фасли фармацевтика амалиётига оид расмий ҳужжатлар ва соҳага оид адабиётлар, илмий мақолаларни таҳлил қилиш, соҳа терминологиясини тартибга солиш, уни оптималлаштириш, унификация қилиш масалаларига бағишланади. Ҳозирги кунда амалдаги фармацевтика терминологияси таркибида ўзлашма лексика қатлами мавжуд бўлиб, ушбу қатламдаги терминологик бирликлар дунёнинг барча тилларига жуда тез кириб бормоқда. Соҳага оид илмий мақола ва матнлар таржимасида калькалаш усули сермахсул ҳисобланади.

Мазкур бобнинг учинчи фаслида фармацевтик луғатларнинг терминологик мезонлари таҳлил қилинган бўлиб, тадқиқот натижасида терминологик луғатларни яратиш амалиётидан келиб чиққан ҳолда, фармацевтик терминлар луғатини тузиш принципларини қуйидагича белгиладик:

маълум фан йўналиши бўйича асосий фармацевтик тушунчаларни қамраб олувчи соҳавий луғат бўлиши зарур;

сўз берувчи манба тил (source language) ва сўз ўзлаштирувчи (target language) тиллардаги фармацевтик терминологик бирликларни ўз ичига олган кенг оммага мўлжалланган таржима луғати бўлиши талаб этилади;

функциясига кўра норматив (маълум миқдордаги терминлардан иборат) бўлиши керак;

ҳажм жиҳатдан мавжуд луғатларга нисбатан имконияти юқори бўлиши талаб этилади (ўрта катталиқдаги луғат ҳисобланади); фармацевтика соҳасига оид фаол қўлланилувчи терминологик лексикани ўз ичига олиши керак.

Икки тилли луғатларда таржима орқали сўз ясалиши назарда тутилади, айти пайтда таржима орқали фармацевтик терминологик бирликларининг турли тизимли тиллардаги ўзига хос лингвистик хусусиятлари акс эттирилади.

Таржимада қўлланиладиган терминологик луғат нафақат манба тилнинг сўзларини ва уларнинг таржима эквивалентларини ўз ичига олиши керак, балки ушбу терминнинг тушунчаси билан ўзаро боғлиқ бошқа синоним сўзлар луғатидан ҳам иборат бўлиши керак. Ўтказилган таҳлиллар натижасига кўра, фармацевтик соҳа луғатига терминларни танлашда қуйидаги мезонларни инобатга олиш зарур: луғатнинг мақсадга мувофиқлиги, мавзу жиҳатдан мослиги, вазифаси ва ҳажми каби асосий мезонлари хронология жиҳатдан термин танлашни тақозо этади.

Диссертациянинг **«Фармацевтик терминологияда синонимик, полисемик муносабатлар ва неологизмларнинг функционал-семантик хусусиятлари»** деб номланган учинчи бобининг биринчи фаслида инглиз, рус ва ўзбек тилларида фармацевтик терминларнинг синонимияси таҳлил қилинган. Фармацевтика соҳаси терминологиясида синонимия, полисемия ва неологизмларнинг тавсифлари ҳамда таҳлиллари чоғиштирма аспектда таҳлилга тортилган.

Тил тизими, хусусан терминологик тизимдаги синонимлар ҳам парадигматик ва синтагматик, деривацион алоқалар асосига қурилади¹⁹. Парадигматик муносабатлар синонимларнинг шакли, маъносидан қатъий назар муайян вақтда ўзида бошқа тил бирликларини умумийлик асосида ўзаро боғлайдиган муносабатлардир. Шундай экан, синоним сўзлар ёхуд терминларнинг турлари ва маъноларини ўзаро чоғиштириш орқали уларнинг ўзига хос хусусиятлари янада ойдинлашади. Тилда одатда синоним сўзлар синонимик қаторни ташкил қилади. Бундай ҳолатни инглиз, рус ва ўзбек тили фармацевтик терминологияси мисолида ҳам кузатишимиз мумкин. Масалан:

¹⁹ Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития. Монография. – М., 2003. – 26 с.

medicine, drug, remedy, preparation, cure, nostrum, medicament, physic – *лекарство, медикамент, средство – дори – дармон, препарат; tablet, pill, lozenge, pastille, troche, pastil* – *таблетка – таблетка.*

Фармацевтика терминологиясида синонимларни тўрт турга ажратиб таснифлаш мумкин:

1. Терминологик бирликларни маъно сифатига путур етказмай, бир-бирининг ўрнида бемалол ишлатила олувчи тўлиқ синоним лексемалар. Масалан: *Vitaminum A ёки Retinoli acetat* – *Ретинол ацетат; Vitaminum B₁ ёки Thiamini chloridum* – *Тиамини хлорид, Vitaminum D₂ ёки Ergocalciferolum* – *Эргокальциферол; Vitaminum D₃ ёки Cholecalciferol* *холекальциферол; Vitaminum E ёки Tocopheroli acetat* – *Токоферилацетат.*

2. Терминологик бирликларнинг маънолари жиҳатидан фарқланувчи семантик синоним лексемалар. Масалан: *pharmacy, drugstore, apothecary, dispensary, chemist's shop* – *аптека, дориҳона, disease, illness, sickness, ailment, disorder, trouble, disturbance* – *касал, бемоб, бемор.*

3. Фармацевтик лексикада нутқ ситуацияси ёхуд контекстда маънолари жиҳатидан бир-бирининг ўрнида ишлатила олувчи контекстуал синоним лексемалар. Масалан: *pharmacist, dispenser, druggist, pharmacist, apothecary* – *фармацевт, провизор – дориҳона ходими, провизор.*

4. Соҳа терминологик бирликларининг маъно сифатларида эмотив-экспрессив ҳиссиётни ифодаловчи стилистик (услубий) синоним лексемалар. Масалан: *sedative, downer, depressant, calmative, tranquilizing, anodyne, soporific* – *успокаивающее, успокоительный* – *тинчлантирувчи.*

Шуни ҳам алоҳида эътироф этиш лозимки, қиёсланаётган тиллар мулоқотида синонимлар ва полисемантик сўзлар муҳим аҳамиятга эга бўлиб, жонли сўзлашув нутқини безашга ёрдам берса-да, терминларга бой бўлган илмий услубдаги адабиётлар ва уларнинг таржималарида бир мунча муаммоли вазиятни юзага келтиради. Чунки, синонимик ва полисемантик сўзлар бирор бир фармацевтика билан боғлиқ меъёрий ҳужжатларда ишлатилган соҳа терминининг аниқ ифодаси бўла олмагани ва амалиётда уларнинг маънолари фарқланмаётгани боис бундай терминларнинг турлича шарҳланишига олиб келади. Шу маънода, тадқиқотимизда полисемантик ва синонимик терминлар, уларнинг таржимадаги вариантдор турлари (абсолют, нисбий, идеографик, контекстуал, диалектал, стилистик, аралаш синонимлар) учраб туради. Масалан: *albumen* – *альбумины – албумин, оқсил, biopharmacy* – *биофармация – биофармация, dragee* – *драже, liquid dosage forms* – *жидкие лекарственные формы – суюқ дори шакли.*

Тадқиқот таҳлиллари натижасида абсолют ва нисбий синонимлар инглиз тилида 528 та, рус тилида 475 та, ўзбек тилида 502 та синонимик қатор ясаши аниқланди (3.1-жадвалга қаранг). Термин-синонимларнинг катта қисми абсолют синонимлар ва дублетлар бўлиб, улар умумий термин-синонимларнинг инглиз тилида 61 %, рус тилида 69 % , ўзбек тилида 67 % ни ташкил этади. Нисбий синонимларнинг инглиз тилида 139 таси, рус тилида 94 таси, ўзбек тилида 102 таси аниқланди ва бу умумий термин-синонимлар сонидан инглиз тилида 22 %, рус ва ўзбек тилларида 17 % ни ташкил этди. Қисқартма вариантлар икки тил фармацевтика терминологиясида ҳам

синонимларнинг бошқа турларига нисбатан кам қўлланилганини кўришимиз мумкин.

3.1-жадвал.

Чоғиштирилаётган тилларда фармацевтика термин-синонимларининг статистик ва қиёсий таҳлили

Фармацевтик термин-синонимлар	Инглиз тилида		Рус тилида		Ўзбек тилида	
	Сано	Сано %	Сано	Сано %	Сано	Сано %
Абсолют синонимлар ёки дублетлар	389	61 %	381	69 %	400	67 %
Қисқартма вариантлар	108	17 %	77	14 %	98	16 %
Нисбий синонимлар	139	22 %	94	17 %	102	17 %
Умумий	636	100 %	552	100 %	600	100 %

Инглиз ва ўзбек тиллари фармацевтика соҳасига оид материаллар матнларида аббревиатуралардан ташқари, тўлиқ таркибли ва қисқартирилган термин-синонимлари ҳам мавжуд.

Мазкур бобнинг иккинчи фаслида фармацевтика терминологиясида полисемия ҳодисаси тадқиқ этилган бўлиб, бунда полисемия ҳодисасидан ташқари кейинги пайтларда ўзбек тилига кириб келган (ўзлашган ва ўзлашаётган), аммо ҳали луғат сўз бойлигига қўшилиб улгурмаган неологизмлар ҳақида ҳам фикр юритилди.

Полисемия ҳодисасини тил ва нутқ аспектида алоҳида-алоҳида ўрганган олимлардан бири ҳисобланган Т.Б. Назарова, сўз ва терминлардаги полифункционаллик билан полисемия орасида узвий боғлиқлик мавжуд эканлигини қайд этади. Унинг фикрича: «... қаерда икки маъно бўлса, шу ерда икки сўз бор»²⁰, олим омонимия билан полисемияни бир-бирини тўлдирувчи, тенг ҳодиса ҳолатига келтириб қўяди. Шунингдек, у функционал-текстологик жиҳатдан олиб қараганда полисемия билан омонимия ўртасида умумий боғлиқлик мавжуд²¹ дея таъкидлайди.

Дарҳақиқат, полисемантик (кўп маъноли) сўзлар нутқ жараёнида бирдан ортиқ маъно англатувчи сўзлардир. Масалан, фармацевтика соҳаси тилида бунга қуйидагиларни мисол сифатида келтиришимиз мумкин.

A tablet – таблетка, кусок, планшет, блокнот, планшетный компьютер

Mixtures and two tablets at night, and one tablet in the morning – Микстура и две таблетки на ночь и одна таблетка утром – Аралашма ва иккита таблетка тунда ва битта таблетка эрталаб қабул қилинади

«Notepad» is an act of protest and an act of commemoration disguised as an everyday tablet of paper – «Блокнот» – это акт протеста и акт поминовения, замаскированный под повседневный бумажный планшет – «Блокнот» кундалик қозғоз планшети қиёфасига яширинган норозилик ва хотирлаш актидир.

Alexis gets a tablet computer, and Finn and his dad get a camping guide- Алекс получает планшетный компьютер, а Финн и его отец получают

²⁰ Назарова Т.Б. Английский язык делового общения. Курс лекций и практикум. – М.: Наука, 2004.

²¹ Ўша манба.

путеводитель по лагерю – Алекс планшет (компьютер) олади, Финн ва унинг отаси лагерь қўлланмасини олишади.

Шуни ҳам таъкидлаш лозимки, кўшимча, яъни ҳиссий ва услубий маъно сўзни кўп маъноли қила олмайди. Чунки, у ўзи алоҳида тушунчани ифодаламайди, балки тушунчага бирор кўшимча маъно орттиради, холос. Кўп маъноликка биринчи англатган тушунча ва тасаввурдан ташқари бошқасини англатиш асос қилиб олинади. Полисемантик (кўп маъноли) сўз қанча маъно англатмасин, барибир ўша предмет, ҳодиса, ҳаракат орасида семантик алоқа, умумий белги мавжуд бўлади. Масалан: *A capsule – лотинча «capsula» сўздан олинган бўлиб, футляр, қобиқ, қути деган маънони билдиради. Фармацевтика саноати миқёсида ишлаб чиқариладиган капсулалар дозаларга бўлинган, қобиқ билан ҳимояланган дори шакли ҳисобланади.*

Drug monitoring – 1) мониторинг концентрации лекарственного препарата в крови и тканях – дори воситаларини қонда ва тўқимада концентрациясини назорат қилиш; 2) список пациентов, получающих специфическое лечение – махсус муолажа қабул қилувчи беморлар рўйхати;

withdrawals – 1) прекращение участия препарата в клиническом исследовании в виду каких-либо причин – айрим сабабларга кўра препаратни клиник синовларга қўйилишини тўхтатиш; 2) снятие лекарственного средства с продажи – дори воситасини сотувдан олиш;

Ҳақиқатан ҳам ҳар қандай терминологик тизимда кўп маънолик, синонимлик мақбул, мёърий ҳолат ҳисобланмаслиги шу соҳа тили ҳали такомилга етмагандан дарак беради. Ваҳоланки, терминлараро синонимияга ва полисемияга йўл қўйилиши кузатилади, чунки бу каби тил бирликларининг ҳар бири муайян терминологик тизимда ўзига хос изоҳга, таснифга, луғатда эса ўзига хос талқинга эга бўлади²².

Чоғиштирилаётган тиллар фармацевтика лексикасида синонимик, полисемантик лексемаларни мавжудлигидан ташқари ўзбек ва рус тилларига бир қатор неологизмлар кириб келган ва кириб келишда давом этмоқда. Шуни ҳам алоҳида таъкидлаш жоизки, тилга янги кириб келган сўзлар, яъни неологизмлар ҳам даврлар ўтиши билан кўп маънолик функциясига эга бўлиши мумкин. Масалан, бир пайтлар «*rain-killerdrug*» сўзи неологизм бўлиб, «*оғриқ қолдируви дори препарати*» маъносини англатган. У айни пайтда нафақат «*оғриқ қолдируви дори препарати*», балки *наркотик дори воситаси*, маъносида ҳам қўлланилмоқда: *Opioid painkillerdrugs – such as codeine, tramadol and morphine. These are only available on prescription.*

Албатта, бундай ҳолатни инглиз, рус ва ўзбек тиллари фармацевтика лексикасида ҳам учратишимиз мумкин. Масалан: «*Мерчендайзер*» – *дорихоналарсавдо тармоқларидаги дори воситалари ва тиббий товарларни жойлаштиришга маъсул шахс*, «*Фальсификат*» – *фальсификация – қалбакилаштириш.*

²² Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан д-ри. ...дис. автореф. – Т., 2016. – 86 б.

Мазкур бобнинг учинчи фасли фармацевтика терминологиясида неологизмлар масаласига бағишланган бўлиб, чоғиштирилаётган тиллар фармацевтика соҳаси лексикасида неологизмларнинг куйидаги турлари учраши аниқланди:

1) семантик неологизмлар – тилнинг таркибий бир қисми ҳисобланиб, ўзга соҳалар элементлари ёки жиҳатларини белгилаш учун бошқа тилдан олинган сўзлар назарда тутилади. Масалан: *generic products* – *дженерик-генерик дори воситалари*, *validation* – *валидация* – *валидация*, *bioequivalence* – *биоэквивалентность* – *биоэквивалентлик*, *licence* – *лицензия* – *лицензия*, *microsurgery* – *микрохирургия* – *кичик жаррохлик*;

2) функционал неологизмлар – тилда сўзларни кўшиш зарурати билан боғлиқ бўлиб, маълум бир объект ёки вазиятни белгилайди. Умуман олганда, ушбу турдаги неологизм терминлар тилда мулоқотни янада динамик бўлишига имкон беради. Масалан: *доза*, *фармакокинетика*, *метаболизм*, *препарат*, *настойка*, *экстракт*, *блистр*, *конвалюта*, *драже*;

3) стилистик неологизмлар – бу одатда ишлатиладиган сўзларга нисбатан услубий ифода ёки лексемага нисбатан эмотив-экспрессив ижобий оҳанг ҳамда услубий бўёқ бериш учун қўлланиладиган сўзлар. Масалан: *skin*, *derm*, *derma*, *dermis*, *epidermis* – *кожа* – *тепу*; *way of drug administration / way of medicine administration/methods to administer drugs/a route of administration* – *способ введения лекарства* – *дори қабул қилиш усули*;

4) техник ва технологик неологизмлар – ушбу турдаги неологизмлар жамиятдаги баъзи техник, технологик ва фан соҳаларида юзага келадиган бурилишлар натижаси билан боғлиқ сўзлардир. Неологизмларнинг бу тури бугунги кунда энг кўп юзага келган ва қўлланилган. Масалан: *антибиотик*, *антисептик*, *вакцина*, *давлат фармакопеяси*, *гранула*, *изолятор*, *линимент*, *пробиотик*;

5) акроним ва аббревиатура шаклидаги неологизмлар (қисқартма сўзлар бир нечта терминларнинг бош ҳарфлари бирлашмасидан келиб чиқади, бу эса ўз навбатида тилдаги мулоқотни янада соддалаштиради). Масалан: *GLP* – *Good Laboratory Practice* – *надлежащая лабораторная практика* – *Надлежащая производственная практика* - зарур лаборатория амалиёти; *GMP* – *Good Manufacturing Practice* – зарур ишлаб чиқариш амалиёти;

6) сўз яратиш воситалари орқали ҳосил бўлган неологизмлар (турли хил сўз ҳосил қилиш воситалар, яъни аффикслар ёрдамида шакллантириш мумкин). Масалан: *Corona* + *virus* = *coronavirus*, *self* + *isolation* = *self-isolating*, *workcation*; *фарм* + *дистрибьютер* = *фармдистрибьютер*, *Интернет-аптека*, *био* + *технология* = *биотехнология*, *нано* + *технология* = *нанотехнология*, *ген* + *омика* = *геномика*, *анти* + *тела* = *антитела*.

Хулоса ўрнида шуни эътироф этиш мумкинки, чоғиштирилаётган тиллар фармацевтика терминологиясида мавжуд бўлган синонимия, полисемия ва неологизм ҳодисалари тилнинг луғат таркибини муттасил тарзда бойитиб боришга хизмат қилиши билан изоҳланади.

ХУЛОСА

1. Чоғиштирилаётган тиллар терминологик тизимларини таққослаш жараёнида пайдо бўладиган мураккабликлар нафақат тиллараро изоморфик ва алломорфик хусусиятларни, балки терминларнинг функционал-семантик жиҳатдан миллий тиллар тизимида ўзига хослигини ҳам кўрсатади.

2. Дори воситалари йўриқномаларида қўлланиладиган лексик бирликлар маънонинг торайиши, маънонинг кенгайиши, маънодаги семантик силжиш, метафорик ёки метонимик кўчириш натижасида фармацевтика терминологиясида терминларга айланади. Айрим ҳолларда терминнинг аниқ маъносини аниқлаш учун контекстга мурожаат қилиш зарур бўлади. Шундай қилиб, янги терминларни яшаш усули ҳам полисемия ҳодисаси билан, ҳам терминнинг контекстуал ўзаро боғланганлиги билан аниқланади.

3. Инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги фармацевтика соҳаси терминларининг структур-семантик ва деривацион хусусиятлари бошқа соҳалар терминларидан жуда кескин даражада фарқ қилмайди. Бу тилларда фармацевтик терминлар структур жиҳатдан содда, бирикма ва мураккаб терминларга ажратилади. Соҳа терминологиясида содда ва бирикма терминларнинг улуши юқори. Ўзбек тилида мураккаб терминлар нисбатан камчиликни ташкил қилади. Чоғиштирилаётган тилларида аббревиатура шаклидаги терминлар ҳам учраши, аммо уларнинг салмоғи терминологияда кўпчиликни ташкил қилмаслиги аниқланди.

4. Чоғиштирилаётган тилларда фармацевтика терминологиясининг тарихий тажрижий тараққиётига лингвистик ва экстралингвистик омиллардан ташқари, умумистеъмолдаги сўзларнинг соҳа терминосистемаси таркибига ўтиши, яъни транстерминологизация ҳодисаси сезиларли даражада таъсир кўрсатган.

5. Ўзбек тили фармацевтика терминологик тизимида бошқа тиллардан, хусусан, лотин, юнон, инглиз ва рус тилларидан ўзлаштирилган терминларнинг салмоғи анча юқори. Бу тилда сўз ўзлаштиришнинг турли усуллари мажуд бўлиб, сўзларни тўғридан-тўғри, яъни аслича ўзлаштириш ва калькалаш усуллари учрайди. Инглиз тилида ўзлашма терминлар билан бирга, байналмилал терминлар ҳам алоҳида, ўзига хос ўрин тутаяди. Тиббий фармацевтик байналмилал терминлар асосан лотин, юнон тилларига хос терминлар асосида шаклланган.

6. Чоғиштирилаётган тилларда метафорик ва метонимик хусусиятга эга термин-лексемалар ҳам мавжуд. Соҳа терминларининг ҳосил бўлиши ва шаклланишининг асосий манбалари тилнинг ички ва ташқи ресурслари ҳисобланади. Терминологик бирликларнинг ички манба асосида ясашиш жараёни бир нечта усул орқали амалга ошади: 1) аффиксация; 2) лексик-семантик; 3) композиция (синтактик); 4) конверсия; 5) акроним ва аббревиатуралар. Ташқи манба эса бошқа тиллардан сўз ўзлаштиришдир.

7. Соғлиқни сақлаш тизими лексикаси таркибида луғатлардан ўрин олган фармацевтика терминларидан ташқари, термин-неологизмлар ҳам мавжуд. Инглиз тилидаги маълум бир фармацевтика соҳасига оид янги термин ўзбек тилида ҳали қўлланилмаган бўлса ёхуд қўлланилиш эҳтимоли юқори бўлса, бу жараён термин-неологизм билан боғлиқ ҳодисалиги билан

изоҳланади. Бирок, тараққиётнинг бугунги босқичида яратилаётган луғатлар ҳам термин-неологизмларнинг ўз қамровига олишга улгура олмаяпти.

8. Чоғиштирилаётган тиллар фармацевтика терминологиясида синонимия, омонимия, полисемия сингари тил универсалияларининг қўлланилиши мақбул ва меъёрий ҳолат ҳисобланмаса-да, уларнинг соҳа терминологик тизимида учраши табиий ҳол ҳисобланади. Бунинг сабабларидан бири нутқда мавжуд бўлган ҳар бир тушунчани алоҳида термин орқали ифодалаш учун терминологиянинг имконияти чекланган бўлса, иккинчи томондан синонимия, омонимия, полисемия ва неологизм сингари универсалиялар тилнинг луғат таркибини муттасил бойитишга хизмат қилади.

9. Фармацевтик терминларни инглиз тилидан рус ёки ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида тилларнинг грамматик, фонетик, лексик-семантик ва стилистик жиҳатдан интеграл ва дифференциал хусусиятларини ҳисобга олиш мақсадга мувофиқ. Инглиз тилининг эвфемизация ва контекстуализация тенденциялари натижасида юзага келадиган кўп маънолилиқни инобатга олган ҳолда, тилда фаол қўлланадиган кўп компонентли терминларни қисқартириш (аббревиация) тенденцияси билан боғлиқ жараёнлар, шунингдек, терминлашиш ва детерминлашиш сингари ҳодисаларни эътиборга олиниши муҳим аҳамият касб этади.

10. Фармацевтика соҳасига оид матн ва ҳужжатларни адекват таржима қилишда куйидаги асосий тамойилларга эътибор қаратиш мақсадга мувофиқ: таржимада нутқ баёни ёки ифоданинг аниқлигига эришишга интилиш; имкон қадар умумий қабул қилинган конструкциялар ва ибораларни қўллаш;

кўп маъноли терминлардан ва мураккаб грамматик тузилмали гаплардан воз кечиш;

ҳар бир тилдаги терминларни синчковлик билан ўрганиб, таржимада қўлланиладиган лексик бирликларнинг функционал-семантик жиҳатларини эътиборга олган ҳолда тилга эҳтиёткорлик билан мослаштириш.

11. Ҳозирда соҳага оид терминлар луғатларини такомиллаштириш, хусусан, фармацевтика соҳаси йўналишларига оид таржима луғатлари, икки ва кўп тилли изоҳли луғатларни яратиш ўзбек лексикографияси олдида турган муҳим вазифалардан бири эканлиги таъкидлаб ўтилди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

ХУДОЙКУЛОВА ДЛАФРУЗ КАБИЛДЖАНОВНА

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-
СЕМАНТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ (на материале английского, русского и узбекского языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD)
по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2019.2.PhD/Fil827.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Ахмедов Ойбек Сапорбоевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Каршибаева Улжан Давировна
доктор филологических наук, доцент

Аякулов Нурбек Абдугаппор угли
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ведущая организация:

**Ташкентский государственный университет
востоковедения**

Защита диссертации состоится «21» июня 2022 года в 12⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению ученых степеней при Бухарском государственном университете (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М. Икбола, 11. Тел: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 1139) (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М. Икбола, 11. Тел: (0 365) 221-29-14).

Автореферат диссертации разослан «06» июня 2022 года.

(Протокол-реестр рассылки за № 22-04 от «06» июня 2022 года)



Д.С. Ураева

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И. Расулов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

М.М. Жураева

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Поскольку расширение масштабов пандемии во всем мире становится все более глобальной проблемой, радикальная реформа и развитие фармацевтического сектора становится на повестке дня как реальная и жизненно важная необходимость. В результате большинство стран вступают в альянс COVAX при Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) и продолжают работать над созданием собственных эффективных вакцин и медицинских препаратов против COVID-19 и его мутировавших видов. Вследствие вышеуказанных экстралингвистических факторов в национальный язык, в частности, в лексику сферы фармацевтики вошел ряд новых международных фармацевтических терминов и неологизмов. Вопросы систематизации таких лексических единиц в разрезе английского, русского и узбекского языков, тщательного изучения их лексико-семантических, функционально-семантических свойств, описания и классификации в лексикографическом аспекте является предметом лингвистики и сегодня представляет особую актуальность проведение углубленных научных исследований по разным уровням языка.

В мировой лингвистике проводится ряд исследований по изучению терминологической системы разных языков, определению изоморфных и алломорфных особенностей терминологии, в частности, лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на развитие фармацевтических терминов. Вопросы упорядочения терминов фармацевтики определяют необходимость выявления функционально-семантических, структурных и деривационных моделей терминов, разработки предложений по поиску наиболее оптимальных эквивалентов терминов в переводе, совершенствования их лексикографических толкований, регулирования явлений синонимичности, многозначности, лексикографического упорядочения и унификации усвояемых неологизмов в терминологии сферы, а также составления многоязычных печатных и электронных переводных словарей.

В нашей стране развитие фармацевтических услуг за последние годы в соответствии с современными требованиями увеличивает потребность в подготовке специалистов, в совершенстве владеющих иностранными языками. Наряду с требованиями о знании иностранных языков «...большое внимание уделяется повышению международного статуса и престижа государственного языка, дальнейшему развитию зарубежного сотрудничества в этом направлении, созданию широких и равных возможностей по развитию языков всех национальностей и народностей, проживающих в нашей стране, а также благоприятных условий для изучения ими государственного языка»¹. В связи с этим актуальным является изучение лексико-семантических, функционально-семантических и лексикографических аспектов фармацевтических терминов в разрезе

¹ Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» / Свод законодательных актов Республики Узбекистан. 2017 г. № 6. Статья 70.

разноструктурных языков на основе принципов регулирования и нормализации.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, предусмотренных в указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5707 «О дальнейших мерах по ускоренному развитию фармацевтической отрасли республики в 2019-2021 годах» от 10 апреля 2019 года, постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года и других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Исследования теоретических и практических направлений в области фармацевтической терминологии проведены многими зарубежными лингвистами, однако в настоящее время вопросы фармацевтической терминологии в узбекском языкознании изучены лишь поверхностно. На сегодняшний день имеются небольшие многоязычные словари фармацевтических терминов «Русча-ўзбекча-лотинча фармацевтик терминлар луғати» И.А. Косимова и Х.Х. Холматова², «Лотинча-русча-ўзбекча фармацевтик луғат» Л.Х. Базаровой, Ф.У. Мағзумовой, Н.С. Суюндикова и Ф.Х. Калоновой³, где рассмотрены лексикографические особенности фармацевтической терминологии, что свидетельствует о том, что терминология данной области является малоизученным направлением узбекского языкознания.

Проблемы терминологии в своих трудах рассматривали ученые В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, А.С. Герд, В.М. Лейчик, Р.А. Будагов, Д.С. Лотте, Л.Ю. Буянова, Л.А. Капанадзе, К. Кагеура, Д. Сагедер, М.С. Муноз, Ч.С. Абдуллаева, Ф. Абдурахмонов, С.А. Азизов, О.С. Ахмедов, П. Нишонов, Х.Д. Палуанова, Д.Х. Кадирбекова⁴ и др.

² Қосимов И.А., Холматов Х.Х. «Русча- ўзбекча-лотинча фармацевтик терминлар луғати». – Тошкент, 1990.

³ Базарова Л.Х., Мағзумова Ф.У., Суюндиков Н.С. ва Калонova Ф.Х. «Лотинча- русча-ўзбекча фармацевтик луғат». – Тошкент, 1997.

⁴ Виноградов В.В. Основные этапы истории русского языка // Избранные труды. История русского литературного языка. – М., 1978. – С. 10-64; Винокур Г.О. История русского литературного языка. – М., 2010. – 192 с.; Реформатский А.А. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М., 1968. – 138с.;

Ряд проблем терминологии в области фармацевтики изучены английскими и другими зарубежными учеными⁵. В частности, лексико-семантические особенности фармацевтических терминов рассмотрены в трудах Э.А. Коржавых⁶, Г.П. Буровой⁷ и О.Б. Бурдиной⁸, В.И. Гатаулина⁹ изучает английскую терминологию в диахроническом аспекте, Л.Н. Уткина¹⁰ освещает функциональные аспекты лингвистических терминов в процессе изучения языка.

Если из узбекских лингвистов О.С. Ахмедов проводил исследования по анализу и проблемам перевода налоговых и таможенных терминов, то Д.И. Кадирбекова рассматривает англо-узбекскую терминологию информационно-коммуникационных технологий и ее лексикографические особенности. Д. Саидкодировой рассмотрены термины Интернета в английском и узбекском языках. Д.И. Ходжаева провела лексический анализ терминов лингвистики в английском, русском и узбекском языках, Ш.Н. Абдуллаева провела исследование финансово-экономических терминов, используемых в области казначейства в английском, узбекском и русском языках.

Герд А.С. Еще раз о значении термина //Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж, 1980. – 70 с.; Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. II. Выпуск 18-й. – М., 1990. – 77 с.; Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М.: Добросвет. 2003. – 544 с.; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 210 с.; Буянова Л.Ю. Когнитивно-семиотическая деривация как механизм формирования и эволюции современной финансово-экономической термосферы // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 31 (322). Филология. Искусствоведение. Вып. 84. – С. 19-22.; Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – 136 с.; Kageura K. The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth / John Benjamins Publishing Co., 1964. – P. 322; Sageder Dagmar. Terminology Today: A Science, an Art or a Practice? Some Aspects on Terminology and its Development Brno Studies in English Volume 36, No. 1, 2010; Muñoz M.S. Terminology. Unit I. Introduction to Terminology. Open courseware. University of Murcia, 2010; Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2000. – 22 с.; Абдурахмонов Ф. Терминология муаммолари // Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараккиёт перспективлари: Биринчи республика терминология конференцияси материаллари. – Тошкент: Фан, 1986. – 136 б.; Азизов С.А. Лексико-грамматическое исследование музыкальной терминологии узбекского языка: Дисс. ... канд. филол. наук – Ташкент, 1981. – 160 с.; Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 26 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016; Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида): Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017.

⁵ Lysanets, Yuliia V. and Bieliaieva, Olena M. The use of Latin terminology in medical case reports: quantitative, structural, and thematic analysis. Journal of Medical Case Reports, 12(1), 2018, pp. 1-10. DOI: 10.1186/s13256-018-1562-x. <http://search.ebscohost.com>; Chitac, M., Maria A. Translating pharmaceutical texts for non- specialist reader EIRP Proceedings, 14 (1), 2014; Wright S.E., Budin G., Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 564 p.

⁶ Коржавых Э.А. Теоретические и методические основы фармацевтического терминоведения: дисс. ... док. фарм. наук. – Москва, 2005. – 357 с.

⁷ Бурова Г. П. Фармацевтический дискурс как культурный код: семиотические, прагматические и концептуальные основания: Автореф. дисс. ... д. филол. н. Ставрополь, 2008. – 49 с.

⁸ Бурдина О.Б. Моделирование терминологической вариативности а фармацевтическом дискурсе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2013. – 277 с.

⁹ Гатаулина В.И. Английская терминология в диахроническом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук – Л., 1989.

¹⁰ Уткина Л.Н. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2001.

В узбекской лингвистике проблемы выбора терминов и их правильного применения в области фармацевтики являются актуальными и, в то же время, малоизученными, несмотря на то, что они связаны с вопросами здоровья человека. Историческое формирование и лингвистические особенности терминов, используемых в фармацевтике и медицине, не изучены. Также малоизученными являются лексико-семантические, историко-этимологические, функционально-семантические, сравнительно-статистические вопросы терминологии в области фармацевтики.

Связь диссертационного исследования с исследовательскими планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научного проекта «Сопоставительные и типологические особенности разносистемных языков» плана научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана.

Целью исследования является выявление функциональных и семантических особенностей фармацевтических терминов на примере английского, русского и узбекского языков.

Задачи исследования:

определить функционально-семантические свойства фармацевтических терминов;

проанализировать способы употребления и выражения терминов, используемых в нормативно-правовых актах и статьях временной фармакопеи современной фармацевтической промышленности;

выявить специфику деривации фармацевтических терминов, особенности их образования аффиксальным, морфемико-морфологическим, семантическим, функционально-семантическим и синтаксическим способами;

определить специфику функционально-семантических особенностей терминов сферы фармацевтики при их переводе в сопоставляемые языки;

создать трехязычный (англо-русско-узбекский) переводной словарь фармацевтических терминов;

разработать теоретические и практические рекомендации для следующих изданий существующих различных словарей фармацевтических терминов.

Объектом исследования являются фармацевтические термины, используемые в английском, русском и узбекском языках.

Предметом исследования служат способы образования, изоморфные и алломорфные особенности фармацевтических терминов, активно используемых в английском, русском и узбекском языках.

Методы исследования: описательный, сопоставительно-типологический, семантический, методы компонентного и функционально-семантического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлены аффиксальные и морфемно-морфологические модели терминов (лексических единиц) фармацевтики в английском, русском и узбекском языках, образованных в результате лингвистических явлений как

сужение значения, расширение значения, семантическое переосмысление значения, метафорический или метонимический перенос;

доказана специфика сложностей, возникающих не только в процессе сопоставления изоморфных и алломорфных особенностей фармацевтической терминологической системы, но и в структурно-семантическом, функционально-семантическом характере терминов в английском, русском и узбекском языках в зависимости от их деривационной природы и динамического характера в системе национальных языков;

обоснована обусловленность парадигматических отношений как отношений, представляющих взаимосвязь лингвистических единиц других языков, поскольку синонимы в терминологической системе сопоставляемых языков, независимо от видов синонимов, строятся на основе сходства (парадигматических) и последовательности (синтагматических), словообразовательных (деривационных) отношений;

разработаны терминографические принципы сопоставляемых языков в целях устранения однозначности синонимичных и полисемантических слов, а также неологизмов в фармацевтической лексике, усовершенствованы стилистические принципы составления терминологических словарей данной области.

Практические результаты исследования:

представлены практические предложения и рекомендации по сопоставительному изучению деривационных свойств (непроизводный / производный термин, заимствованный термин, интертермин) фармацевтических терминов, используемых и отражающих специфическое своеобразие в английском, русском и узбекском языках;

результаты исследования использованы в подготовке учебно-методических пособий по развитию деривационной системы терминов фармацевтики при изучении английского, русского и узбекского языков, совершенствовании принципов сопоставительной терминологии, а также упорядочении фармацевтических терминов и достижении единообразия в их переводе;

теоретические выводы о свойствах фармацевтических терминов послужили важным ресурсом при создании учебников, учебных пособий и электронных словарей данной области в высших учебных заведениях Министерства здравоохранения Республики Узбекистан;

создан трехязычный терминологический словарь для студентов, магистров и научных соискателей медицинских и фармацевтических высших учебных заведений, а также сотрудников сферы с учетом определения роли и степени значимости фармацевтической терминологии в лексикографических источниках.

Достоверность результатов исследования определена применением подходов, методов анализа, достоверной теоретической информации, обоснованностью практических примеров и анализов на языковых материалах, публикацией в материалах республиканских и зарубежных научно-методических и научно-практических конференций, практическим внедрением теоретических выводов и рекомендаций, а также

подтверждением полученных результатов соответствующими полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования обуславливается тем, что полученные результаты обогащают область исследований терминологии и переводоведения, а также служат источником для освещения лексикографических особенностей других терминологических систем.

Правильный выбор и адекватный перевод фармацевтических терминов в сопоставляемых языках, уместное употребление их альтернатив, научный анализ полученных результатов, достигнутых в процессе анализа разных языков, определяются сравнительным исследованием терминологии разносистемных языков и тем самым служат новым подходом в открытии перспективного направления для развития области фармацевтики.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования материалов и выводов диссертации в процессе перевода нормативно-правовых документов Республики Узбекистан о лекарственных средствах, услугах и деятельности фармацевтической службы, аннотаций лекарственных средств иностранного производства, в преподавании предметов в области перевода специализации высшего образования, теоретической и практической лексикологии, лексикографии, предметов фармацевтики, создании учебников и учебных пособий, формировании тестов и различных упражнений для студентов при проведении занятий профессорско-преподавательским составом и преподавателями медицинских и фармацевтических учреждений, при подготовке магистерских, докторских диссертаций, монографий, а также составлении словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе теоретических и практических выводов, рекомендаций и разработок по лексическим, функционально-семантическим свойствам в английском, узбекском и русском языках:

научные выводы и рекомендации диссертации по функционально-семантическим особенностям фармацевтических терминов и их употреблению в переводе использованы в рамках фундаментального проекта «Разработка и стандартизация технологии успокаивающего сиропа «Флегмен» на основе комплекса местных лекарственных растений» (Справка № 03/1804 Ташкентского фармацевтического института от 6 ноября 2021 года). В результате достигнуто выявление и разграничение сходных и различных аспектов фармацевтических терминов, используемых в фармацевтической деятельности, в частности, неродственных английском, русском и узбекском языках в зависимости от их семантических и функционально-семантических особенностей;

научно-теоретические выводы о принципах составления словарей на основе интегральных и дифференциальных особенностей языков в процессе перевода фармацевтических терминов с английского на русский или узбекский с точки зрения грамматических, фонетических, лексико-семантических и стилистических аспектов языков использованы в составлении «Англо-русско-узбекского словаря фармацевтических

терминов» / “English-Uzbek-Russian Dictionary of pharmaceutical terms” (Свидетельство № 08-09/12251 Министерства здравоохранения Республики Узбекистан от 17 сентября 2021 года). В результате появилась возможность углубленного изучения фармацевтических терминов по дисциплинам специализации для студентов, магистров и научных исследователей;

научно-теоретические выводы о сужении значения, расширении значения, семантическом переосмыслении значения, метафорическом или метонимическом переносе значения лексических единиц, используемых в инструкциях лекарственных средств с фармацевтическими терминами, внесены в содержание учебных программ дисциплин «Латинский язык и основы фармацевтической терминологии», «Технология лекарственных форм» образовательного направления бакалавриата Фармация и Промышленная фармация (Справка № 8-9-1/34 Министерства здравоохранения Республики Узбекистан от 9 января 2021 года). В результате предложенные материалы послужили обоснованию теоретических данных о специфических особенностях образования и уместного использования фармацевтических терминов;

выводы диссертации о языках поиска информации в фармацевтической лексике послужили основой для разработки электронной программы «Трёхязычный электронный словарь фармацевтических терминов», предназначенной для общего использования терминов фармации в английском, русском и узбекском языках (Свидетельство № DGU 08682 Агентства интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан от 3 июля 2020 года). В результате появилась возможность использования материалов диссертации в узбекско-русско-английском электронном словаре, включающим в себя термины данной отрасли;

выводы диссертации о влиянии лингвистических и экстралингвистических факторов на историческое и поэтапное развитие фармацевтической терминологии в сопоставляемых языках использованы в подготовке сценариев передач «Мунаввар соатлар», «Таълим ва тараққиёт» редакции ГУП телерадиоканала «Mahalla» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 04-114 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 3 декабря 2020 года). В результате сформированы рекомендации по применению фармацевтических терминов в синхронном аспекте и их правильному использованию с лингвистической точки зрения, а также по формированию культуры речи.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены, в том числе на 3 международных и 6 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 20 научных работ, из них 2 словаря, 10 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе, 4 статьи – в республиканских и 6 статей – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объём диссертации составляет 158 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, степень изученности проблемы, научная новизна, соответствие исследования основным приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, объект, предмет, методы и задачи, приводятся сведения о научной и практической значимости полученных результатов, практическом внедрении, апробации, опубликованных работах, структуре диссертации.

В первом параграфе первой главы диссертации **«Понятие фармацевтического термина, история, формирование и этапы его развития»** проанализированы теоретические взгляды относительно терминологии, терминов, номенклатуры, аббревиатуры, проблем классификации терминов в лингвистике, а также научно-теоретические исследования мировых и восточных ученых по изучению фармацевтических терминов.

Терминология – это совокупность слов и словосочетаний, используемых в лингвистике для выражения конкретных понятий и названий, применяемых в определенной области науки. Терминология – это самостоятельная отрасль любого национального языка, тесно связанная с профессиональной деятельностью.

В конце 70-х годов XX века В.П. Даниленко рассмотрены вопросы терминологии, анализируя научные работы 40-70-х годов, посвященные вопросам терминологии, он дает 19 определений понятия «терминология». Чтобы выявить природу термина, сравнить и оценить различные его определения, С.Д. Шелов анализирует 31 определение из научных и учебных изданий, словарей и справочников по лингвистике и терминологии, опубликованных в 80-90-х годах XX века и начале XXI века, предлагает обобщить их следующим образом: Термин – это лингвистический знак (сочетание слов, сложное слово, сочетание слов или сложное слово с отдельными символами и т. д.), если он выражает понятие какой-либо сферы знаний, и соответственно имеет дефиницию (толкование, понимание), сознательно выбранную единицами, обозначающими данный лингвистический знак¹¹.

Терминологические школы мировой лингвистики, в частности, «Венская терминологическая школа» в Австрии, «Русская терминологическая школа» в России, «Пражская терминологическая школа» в Чехословакии показывают важное значение терминов в различных областях науки¹².

¹¹ Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Лингвистика, 2010. № 4 (2). – С. 795-799.

¹² Temmerman R. Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitiveterminology and traditional terminology. – Amsterdam – Rodopi.,2000. – P. 3.

По утверждению П. Нишонова, «термин – это слово или сочетание слов по структуре, лексическая единица, по семантике ограниченная в рамках специальной области и выражающая понятие данной области»¹³.

Во втором параграфе данной главы проанализирована роль и значение латинского языка в изучении фармацевтических терминов. Термин – это слово, которое безусловно (принудительно) соотносится (сопоставляется) по значению с определенной единицей в системе логических понятий¹⁴. На наш взгляд, термин по своей лингвистической природе является неотъемлемой частью словарной системы литературного языка, отличающийся от других категорий слов четким, кратким выражением научных, технических или других профессиональных понятий и богатством информации.

Согласно лингвистическому подходу, термин интерпретируется как объект, характеризующийся системностью¹⁵ и имеющий одно значение, выраженное в научной дефиниции. Термин не поддается влиянию контекста. Он стилистически нейтрален и используется в основном в функциональной среде, то есть в текстах и документах, используемых специалистами и исследователями различных областей знаний.

Научная терминология образована на основе латинского языка, следовательно, она имеет международный характер, то есть достаточно признана и понятна в среде мировой науки¹⁶. Общепринято, что лексический слой, часто повторяющиеся лексические единицы в основном встречаются в разных контекстах социально-политической сферы, например, *шприц, доза, экстракт, настойка, ассистент, студент, форум, стипендия, лаборант* и др.

Терминология фармацевтической сферы (которая начала систематически и целенаправленно развиваться в начале XIX века) представляет особый интерес для исследователей благодаря лингвистическим и экстралингвистическим факторам. Фармацевтика представляет собой этапы нового, технологического развития, связанных с разработкой современных методов производства и применения лекарств и лекарственных средств.

В третьем параграфе данной главы проанализированы функционально-семантические свойства сокращенных терминов в фармацевтической терминологии и их переводы, доказано, что классификация терминов фармацевтической промышленности по способам образования основана на следующих основных правилах: 1) по сферам социальной деятельности науки или общества; 2) малые системы (малые науки) в рамках большой системы (большой науки); 3) по выражаемым терминами понятиям;

¹³ Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг киёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 2009.

¹⁴ Абдуллаева Ш.Н.Тилшуносликда терминология масалаларига оид назарий қарашлар. НамДУ илмий ахборотномаси. 2019. № 5. – Б. 214-219.

¹⁵ Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 78.

¹⁶ Хакимова В.М. Роль латинского языка в медицине и в современном мире // Медицинский вестник Башкортостана. 2011. № 3. – С.139-141.

4) по структуре терминов; 5) по способам образования терминов; 6) по собственно национальным терминам (образованным благодаря внутренним возможностям узбекского, английского или русского языков); 7) заимствованные термины: а) из латинского языка; б) из греческого языка; в) из английского и других современных романо-германских языков; г) из русского языка или посредством русского языка; д) из арабского языка; е) по заимствованным терминам из персидского языка; 8) по гибридным терминам (образованным путем соединения корня или основы собственных и заимствованных терминов).

В первом параграфе второй главы диссертации «**Лексико-семантические особенности фармацевтических терминов**» изучены структурно-семантические особенности фармацевтических терминов в сопоставляемых языках, проанализированы особенности заимствованных терминов в фармацевтике, особенности перевода фармацевтических терминов (акронимов и аббревиатур), их передача в словарях и научных статьях, а также взаимосвязь с другой отраслевой терминологией.

Более эффективными способами формирования фармацевтических терминов в английском и русском языках являются заимствование, калькирование и морфологические способы словообразования, при этом основным источником заимствования считается греко-латинский язык. Большая часть фармацевтической терминологии в английском языке – это латинские слова, заимствованные через греческий или латинский языки: *linimentum* (лат.) – *liniment* (анг.) – *линимент* (рус.) – *линимент* (узб.), *aërosolum* (лат.) – *aerозole* (анг.) – *аэрозоль* (рус.) – *аэрозол* (узб.), *emulsum* (лат.) – *emulsion* (анг.) – *эмульсия* (рус.) – *эмульсия* (узб.), *preperatum* (лат.) – *preparation, drug* (анг.) – *препарат* (рус.) – *препарат* или *дори воситаси* (узб.).

В процессе исследования проанализировано более 1680 английских, русских и узбекских терминов¹⁷. Термины делятся на две большие группы: термины, состоящие из одной лексемы и термины, состоящие из сочетаний слов. В ходе исследования обнаружено, что 63 процента фармацевтических терминов относятся к терминам, состоящих из одной лексемы.

Х.Д. Палуанова, Е.Т. Ширинова¹⁸ в своих исследованиях изучали термины, разделяя их на отдельные компоненты. Состав однокомпонентных терминов разнообразен, которые можно разделить на следующие подгруппы: простые, аффиксальные и сложные термины.

Простые (или корневые) термины – это однокомпонентные термины, соответствующие корню: *glucose* – *глюкоза* – *глюкоза*, *solution* – *раствор* – *эритма*, *vaccine* – *вакцина* – *вакцина*, *extract* – *экстракт* – *экстракт*, *vitamin* – *витамин* – *витамин (дармондори)*, *capsule* – *капсула* – *капсула*, *granule* – *гранула* – *гранула*.

Аффиксальные термины в основном образуются путем добавления словообразовательных аффиксов к корневому термину: *antiseptic* –

¹⁷ <https://www.eapteka.ru/2020>

¹⁸ Ширинова Е.Т. Ўзбек тили банк-молия терминологияси. Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 2020.

antimicrobik – антимисептик, *hyporeactive* – гипореактив – гипореактив, *hyperthermia* – гипертермия – гипертермия.

К сложным однокомпонентным терминам относятся термины, содержащие не менее двух основных морфем, добавление словообразовательных аффиксов значения не имеет: *erythrocytes* – эритроциты – эритроцитлар, *epidemiology* – эпидемиология – эпидемиология, *endocrinology* – эндокринология – эндокринология, *pharmacotherapy* – фармакотерапия – фармакотерапия.

Следует отметить, что анализируемые терминологические единицы не относятся к одному из типов сложных терминов, которые должны содержать не менее трех компонентов, в частности, агглютинированных (не менее трех компонентов). Было установлено, что терминологические единицы, выбранные для исследования, в большинстве случаев состояли из двух корней.

К терминам второй группы относятся терминологические единицы, которые включают в себя два или более компонентов. Данная категория терминологических единиц составляет около 37 процентов (620 терминологических единиц). В зависимости от количества слов в составе их можно разделить на двухкомпонентные, трехкомпонентные и многокомпонентные (состоящие из четырех и более слов).

В практике в основном распространены двухкомпонентные термины, 539 единиц (87 процентов): *cardiac glycosides* – сердечные гликозиды – юрак гликозидлари, *adsorbents (substances)* – адсорбирующие вещества – абсорбцияловчи (ютувчи) модда, *water treatment* – лечение водой – сув билан даволаш.

Следующее место занимают трехкомпонентные термины, 84 единицы (5 процентов): *biologically active substance* – биологически активное вещество – биологик фаол модда, *side effects of the drug* – побочное действие лекарства – дориларнинг ножўя таъсири, *oral route of administration* – оральная форма введения – оғиз орқали қабул қилиш, *soft dosage form* – мягкая лекарственная форма – юмшоқ дори шакли.

Фармацевтические термины, состоящие из трех или более лексических единиц, в сопоставляемых языках составляют 1 процент: *preclinical tests of medicines* – доклинические испытания лекарственных средств – дори воситасини клиникагача бўлган синов, *phases of clinical tests of a medicinal product* – фазы клинического испытания лекарственного препарата – дори воситаларини клиник синовдан ўтказиш босқичлари.

Второй параграф данной главы посвящен анализу официальных документов, литературы, научных статей в области фармацевтики, регулированию терминологии отрасли, ее оптимизации и унификации. Структура современной фармацевтической терминологии представляет собой лексический слой заимствований, которые легко переходят во многие языки мира. При переводе научных статей и текстов в области фармацевтики более эффективным является способ калькирования.

В третьем параграфе данной главы проанализированы терминологические критерии составления фармацевтических словарей.

В ходе исследования, исходя из принципов создания словарей, определены следующие принципы составления словаря фармацевтических терминов:

словарь должен носить отраслевой характер, охватывающий основные фармацевтические понятия в направлении определенной науки;

словарь должен быть переводным, рассчитанным на широкий круг читателей, включающим фармацевтические терминологические единицы исходного языка-источника (source language) и языка перевода (target language);

по функции должен быть нормативным (должен состоять из определенного количества терминов);

по объему должен иметь превосходство перед существующими словарями (то есть среднюю величину); должен включать в себя терминологическую лексику, активно используемую в области фармацевтики.

В двуязычных словарях предусматривается образование слов с помощью перевода, при этом с помощью перевода отражаются своеобразные лингвистические особенности фармацевтических лингвистических единиц.

Переводной терминологический словарь должен включать в себя не только слова исходного языка и их эквиваленты в переводе, но и состоять из другого словаря синонимичных слов, взаимосвязанных с понятием данного термина. По результатам проведенных анализов, при подборе слов к словарю фармацевтических терминов необходимо придерживаться следующих основных принципов: целенаправленность словаря, соответствие тематики, функции, объем, которые требуют выборку терминов с учетом хронологии.

В первом параграфе третьей главы диссертации **«Функционально-семантические особенности синонимических, полисемантических отношений и неологизмов в фармацевтической терминологии»** проанализирована синонимия фармацевтических терминов в английском, русском и узбекском языках, где подвергнуты сопоставительному анализу характеристика и анализ синонимии, полисемии и неологизмов в фармацевтической терминологии.

Синонимы в языковой системе, в частности терминологической системе, также строятся на основе парадигматических и синтагматических, деривационных отношений¹⁹. Парадигматические отношения – это отношения, которые в определенное время, независимо от формы, значения синонимов, связывают между собой другие языковые единицы на основе общности. Так, при сопоставлении типов и значений синонимичных слов или терминов становятся более очевидными их отличительные особенности. Синонимичные слова в языке образуют синонимический ряд. Это можно наблюдать на примере английской, русской и узбекской фармацевтической терминологии. Например: *medicine, drug, remedy, preparation, cure, nostrum,*

¹⁹ Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития. Монография. – М., 2003. – 26 с.

medicament, physic – лекарство, медикамент, средство – дори – дармон, препарат; *tablet, pill, lozenge, pastille, troche, pastil* – таблетка – таблетка.

Синонимы в фармацевтической терминологии можно разделить на четыре типа:

1. Полные синонимические лексемы, которые могут свободно заменять друг друга, без качественного ущерба значению терминологических единиц. Например: *Vitaminum A ёки Retinoli acetat* – Ретинол ацетат; *Vitaminum B₁ ёки Thiamini chloridum* – Тиамин хлорид, *Vitaminum D₂ ёки Ergocalciferolum* – Эргокальциферол; *Vitaminum D₃ ёки Cholecalciferol* – холекальциферол; *Vitaminum E ёки Tocopheroli acetat* – Токоферилацетат.

2. Семантические синонимические лексемы, различающиеся по значениям терминологических единиц. Например: *pharmacy, drugstore, apothecary, dispensary, chemist's shop* – аптека, дорихона, *disease, illness, sickness, ailment, disorder, trouble, disturbance* – касал, бетоб, бемор.

3. Контекстуальные синонимические лексемы, которые могут взаимозаменяться в фармацевтической лексике в зависимости от речевых ситуаций или контекстуальных значений. Например: *pharmacist, dispenser, druggist, pharmacist, apothecary* – фармацевт, провизор – дорихона ходими, провизор.

4. Стилистические синонимические лексемы, выражающие эмоционально-экспрессивные оттенки значений терминологических единиц данной сферы. Например: *sedative, downer, depressant, calmative, tranquilizing, anodyne, soporific* – успокаивающее, успокоительный – тинчлантирувчи.

Следует также особо отметить, что синонимы и полисемантические слова имеют важное значение в сопоставляемых языках и помогают украсить живую разговорную речь, однако в литературе научного стиля, богатой терминами, и при ее переводе возникают некоторые проблемные ситуации. Это приводит к различному толкованию таких терминов, поскольку синонимы и полисемантические слова не могут быть точным выражением термина, используемого в каких-либо нормативных документах фармацевтической сферы, и на практике их значения не различаются. С этой точки зрения в данном исследовании встречаются многозначные и синонимичные термины, а также их вариантное употребление в переводе (абсолютные, относительные, идеографические, контекстуальные, диалектные, стилистические и смешанные синонимы). Например: *albumen* – альбумины – албумин, *оқсил, biopharmacy* – биофармация – биофармация, *dragee* – драже, *liquid dosage forms* – жидкие лекарственные формы – суюқ дори шакли.

Результаты анализа исследования показали, что абсолютные и относительные синонимы образуют 528 синонимических рядов в английском, 475 – в русском и 502 – в узбекском языке (См. таблицу 3.1). Большую часть терминов-синонимов представляют абсолютные синонимы и дублиеты, что составляет 61 % от общего количества терминов-синонимов в английском языке, 69 % – в русском и 67 % – в узбекском языке. Выявлено 139 относительных синонимов в английском языке, 94 синонима – в русском и 102 синонима – в узбекском языке, что составляет 22 % от общего

количества терминов-синонимов в английском языке, 17 % – в русском и узбекском языках. Следует отметить, что сокращенные варианты в фармацевтической терминологии русского и узбекского языков используются реже, чем другие типы синонимов.

Таблица 3.1.

Статистический и сравнительный анализ фармацевтических терминов-синонимов в сопоставляемых языках

Фармацевтические термины-синонимы	В английском языке		В русском языке		В узбекском языке	
	Число	Процент	Число	Процент	Число	Процент
Абсолютные синонимы или дублиеты	389	61 %	381	69 %	400	67 %
Сокращенные варианты	108	17 %	77	14 %	98	16 %
Относительные синонимы	139	22 %	94	17 %	102	17 %
Всего	636	100 %	552	100 %	600	100 %

В текстах материалов фармацевтической сферы в английском и узбекском языках помимо аббревиатур также присутствуют полные и сокращенные термины-синонимы.

Во втором параграфе данной главы рассмотрено явление полисемии в фармацевтической терминологии, где наряду с явлением полисемии изучены также неологизмы, которые в последний период вошли в узбекский язык (усвоенные и усвояемые), но пока не перешедшие в активный словарный запас.

Одним из ученых, кто изучал явление полисемии по отдельности в аспекте языка и речи, является Т. Б. Назарова, которая отмечает, что существует неразрывная связь между полифункциональностью и полисемией в словах и терминах. По ее мнению, «...где есть два значения, там есть два слова»²⁰, ученый оценивает омонимию и полисемию как взаимодополняющие равнозначные явления. Она также указывает, что существует общая связь между полисемией и омонимией с функционально-текстологической точки зрения²¹.

На самом деле полисемантические (многозначные) слова – это слова, которые в процессе речи имеют более одного значения. Примером этому в языке фармацевтической сферы можно привести следующее:

A tablet – таблетка, кусок, планшет, блокнот, планшетный компьютер

Mixtures and two tablets at night, and one tablet in the morning – Микстура и две таблетки на ночь и одна таблетка утром. – Аралашма ва иккита таблетка тунда ва битта таблетка эрталаб қабул қилинади

«Notepad» is an act of protest and an act of commemoration disguised as an everyday tablet of paper – «Блокнот» – это акт протеста и акт поминовения, замаскированный под повседневный бумажный планшет – «Блокнот» кундалик қозғоз планшети қиёфасига яширинган норозилик ва хотирлаш актидир.

²⁰ Назарова Т.Б. Английский язык делового общения. Курс лекций и практикум. – М.: Наука, 2004.

²¹ Там же.

*Alexis gets a **tablet** computer, and Finn and his dad get a camping guide- Алекс получает планшетный компьютер, а Финн и его отец получают путеводитель по лагерю – Алекс планшет (компьютер) олади, Финн ва унинг отаси лагерь қўлланмасини олишади.*

Следует также отметить, что дополнительное, то есть эмоциональное и стилистическое значение не может сделать слово многозначным. Потому что оно выражает не отдельное понятие, а скорее дополнительное значение к этому понятию. За многозначность принимается представленное вторичное значение, отличающееся от первого прямого значения. Сколько бы значений не имело полисемантическое (многозначное) слово, все равно между данным предметами, явлениями, действиями будет существовать семантическая связь, общий знак. Например: *A **capsule** – лотинча «capsula» сўзидан олинган бўлиб, **футляр, қобик, қути** деган маънони билдиради. Фармацевтика саноати миқёсида ишлаб чиқариладиган капсулалар дозаларга бўлинган, қобик билан ҳимояланган дори шакли ҳисобланади.*

***Drug monitoring** – 1) мониторинг концентрации лекарственного препарата в крови и тканях – дори воситаларини қонда ва тўқимада концентрациясини назорат қилиш; 2) список пациентов, получающих специфическое лечение – махсус муолажа қабул қилувчи беморлар рўйхати;*

***withdrawals** – 1) прекращение участия препарата в клиническом исследовании в виду каких-либо причин – айрим сабабларга кўра препаратни клиник синовларга қўйилишини тўхтатиш; 2) снятие лекарственного средства с продажи – дори воситасини сотувдан олиш;*

Дело в том, что признание в любой терминологической системе многозначности, синонимии как неприемлемое, ненормированное явление свидетельствует о недостаточном совершенстве языка данной сферы. Однако допускается существование терминологической синонимии и полисемии, поскольку каждая из таких лингвистических единиц имеет свое толкование, классификацию в определенной терминологической системе и дефиниции в словарях²².

Помимо того, что существует синонимичные, многозначные лексемы в фармацевтической лексике сопоставляемых языков, в узбекском и русском языках имеется ряд неологизмов, проникновение которых в данные языки продолжается и в настоящее время. Также стоит особо отметить, что слова, которые только что вошли в язык, то есть неологизмы, с течением определенного времени могут перейти в разряд многозначных слов. Например, слово «*pain-killerdrug*» некоторое время имело значение «*болеутоляющего лекарственного препарата*». Данное слово в настоящее время имеет не только значение «*болеутоляющего лекарственного препарата*», но и значение *наркотического лекарственного средства: Opioid painkillerdrugs – such as codeine, tramadol and morphine. These are only available on prescription.*

Конечно, подобную ситуацию можно встретить в фармацевтической лексике английского, русского и узбекского языков. Например:

²² Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан д-ри. ...дис. автореф. – Т., 2016. – 86 б.

«Мерчендайзер» – дорихоналарсавдо тармоқларидаги дори воситалари ва тиббий товарларни жойлашишига маъсул шахс, «Фальсификат» – фальсификация – қалбакилаштириш.

Третий параграф данной главы посвящен проблемам неологизмов в фармацевтической терминологии, где выявлено употребление следующих типов неологизмов в лексике фармацевтической сферы сопоставляемых языков:

1) семантические неологизмы – слова, которые считаются составной частью языка и относятся к заимствованным из другого языка единицам для обозначения элементов или аспектов других сфер. Например: *generic products* – дженерики–генерик дори воситалари, *validation* – валидация – валидация, *bioequivalence* – биоэквивалентность – биоэквивалентлик, *licence* – лицензия – лицензия, *microsurgery* – микрохирургия – кичик жаррохлик;

2) функциональные неологизмы – единицы, которые связаны с необходимостью сочетания слов в языке и определяют конкретный объект или ситуацию. В целом, этот тип неологизмов позволяет терминам сделать общение на языке более динамичным. Например: *доза, фармакокинетика, метаболизм, препарат, настойка, экстракт, блистр, конвалюта, драже*;

3) стилистические неологизмы – это слова, которые используются для придания стилистического выражения по отношению к обычным словам, а также эмоционально-экспрессивного положительного оттенка и стилистической окраски к лексемам. Например: *skin, dermat, derma, dermis, epidermis* – кожа – тери; *way of drug administration / way of medicine administration/methods to administer drugs/a route of administration* – способ введения лекарства – дори қабул қилиш усули;

4) технические и технологические неологизмы – это слова, которые ассоциируются с результатом отклонений в некоторых технических, технологических и научных сферах общества. Этот тип неологизмов в настоящее время является наиболее распространенным и частоупотребляемым. Например: *антибиотик, антисептик, вакцина, давлат фармакопедияси, гранула, изолятор, линимент, пробиотик*;

5) аббревиатуры в виде акронимов и аббревиатур (сокращенные слова состоят из сочетания заглавных букв нескольких терминов, что способствует в свою очередь облегчает общение на языке). Например: *GLP – Good Laboratory Practice* – надлежащая лабораторная практика – Надлежащая производственная практика - зарур лаборатория амалиёти; *GMP – Good Manufacturing Practice* – зарур ишлаб чиқариш амалиёти;

б) неологизмы, образованные с помощью словообразовательных средств (с помощью различных словообразовательных средств, то есть аффиксов). Например: *corona + virus = coronavirus, self + isolation = self-isolating, workcation; фарм + дистрибьютер = фармдистрибьютер, Интернет-аптека, био + технология = биотехнология, нано + технология = нанотехнология, ген + омика = геномика, анти + тела = антитела.*

В заключение можно признать, что явления синонимии, многозначности и неологизмы в фармацевтической терминологии сопоставляемых языков систематически обогащают словарный состав данных языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Сложности, возникающие в процессе сравнения терминологических систем сопоставляемых языков, указывают не только на изоморфные и алломорфные особенности языка, но и на функционально-семантическое своеобразие терминов в системе национальных языков.

2. Лексические единицы, используемые в инструкциях лекарств, становятся терминами в фармацевтической терминологии в результате сужения, расширения и семантического переосмысления значения, метафорического или метонимического переноса значения. В некоторых случаях будет необходимо обратиться к контексту, чтобы определить точное значение термина. Таким образом, способ образования новых терминов определяется как посредством явления полисемии, так и контекстуальным взаимодействием термина.

3. Структурно-семантические и деривационные особенности фармацевтических терминов в английском, русском и узбекском языках не очень отличаются от терминов других областей. Фармацевтические термины в этих языках структурно делятся на простые, составные и сложные. В терминологии сферы высоко соотношение простых и сложных терминов. В узбекском языке сложные термины встречаются относительно редко, однако выяснилось, что в сопоставляемых языках встречаются определенное количество терминов, состоящих из аббревиатур.

4. На историческое развитие фармацевтической терминологии в сопоставляемых языках наряду с лингвистическими и экстралингвистическими факторами оказало существенное влияние явление транстерминологизации, то есть переход общеупотребительных слов в состав терминосистемы отрасли.

5. В терминологической системе узбекского языка много фармацевтических терминов, заимствованных из других языков, в частности латинского, греческого, английского и русского. Эти слова пришли в узбекский язык в результате различных методов заимствования, в частности, методом прямого заимствования или калькирования. В английском языке наряду с заимствованными терминами особое место занимают международные фармацевтические термины, которые зачастую формируются на основе терминов, характерных для латинского и греческого языков.

6. В сопоставляемых языках существуют также термины-лексемы, которые обладают метафорическим и метонимическим свойствами. Основными источниками появления и формирования терминов сферы являются внутренние и внешние ресурсы языка. Процесс образования терминологических единиц на основе внутреннего источника осуществляется следующими способами: 1) аффиксация; 2) лексико-семантический; 3) композиционный (синтаксический); 4) конверсия; 5) акронимы и аббревиатуры. А внешний источник – это заимствование слов из других языков.

7. В составе лексики системы здравоохранения помимо фармацевтических терминов, фиксированных в словарях, также существуют термины-неологизмы. Если определенный новый фармацевтический термин английского языка еще не используется в узбекском языке или вероятность его использования высока в данном языке, то это характеризуется как явление, связанное с термином-неологизмом. Однако словари, создаваемые на современном этапе развития, также не успевают охватить все термины-неологизмы последнего периода.

8. Хотя применение языковых универсалий как синонимия, омонимия и полисемии в фармацевтической терминологии сопоставляемых языков не считается приемлемым и нормативным, их присутствие в терминологической системе данной сферы является естественным. Одна из причин этого состоит в том, ограничены возможности терминологии выразить каждое понятие речи с помощью отдельного термина, с другой стороны, такие универсалии, как синонимия, омонимия, полисемия и неологизмы служат для систематического обогащения словарного состава языка.

9. В процессе перевода фармацевтических терминов с английского на русский или узбекский желательно учитывать грамматические, фонетические, лексико-семантические и стилистические интегральные и дифференциальные особенности языков. С учетом полисемии, возникающей в результате тенденций эвфемизации и контекстуализации английского языка, важно отметить процессы, связанные с сокращением многокомпонентной терминологии (аббревиацией), а также терминализацией и детерминизацией, которые активно используются в языке.

10. При адекватном переводе текстов и документов в области фармацевтики целесообразно обратить внимание на следующие основные принципы:

- стремление к точности при описании речи или выражения в переводе;
- стремление к применению общепринятых конструкций и фраз;
- избежание от применения многозначных терминов и предложений со сложной грамматической структурой;
- внимательное изучение и уместное употребление терминов в каждом языке, принимая во внимание функционально-семантические аспекты лексических единиц, используемых при переводе;

11. Отмечено, что совершенствование словарей терминов сферы, в частности, создание переводных, двух-и многоязычных толковых словарей по направлениям фармацевтической отрасли является одной из важных задач, стоящих перед узбекской лексикографией.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

DLAFRUZ KABILDJANOVNA KHUDOYQULOVA

**LEXICOGRAPHIC AND FUNCTIONAL-SEMANTIC STUDY OF
PHARMACEUTICAL TERMS (on Example of English, Russian and Uzbek
Languages)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy (PhD) scientific degree in PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2019.2.PhD/Fil827.

The dissertation has been carried out at National University of Uzbekistan.

The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.buxdu.uz) and on the website «Ziyonet» informational and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: Akhmedov Oybek Saporboyevich
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: Qarshibayeva Uljan Davirovna
Doctor of Science in Philology, Associate professor

Ayaqulov Nurbek Abdugappor ugli
Doctor of Philosophy in Philology

Leading organization: Tashkent State University of Oriental Studies

The dissertation defense will be held on «21» June 2022 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail:buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 1139). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «06» June 2022.
(Mailing protocol-register No. 22-04 of «06» June 2022)



D.S.Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify the functional and semantic features of pharmaceutical terms using the example of English, Russian and Uzbek languages.

The object of the research work is pharmaceutical terms used in English, Russian and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

affixal and morphemic-morphological models of pharmaceutical terms (lexical units) in English, Russian and Uzbek languages formed as a result of linguistic phenomena such as narrowing of meaning, expansion of meaning, semantic reinterpretation of meaning, metaphorical or metonymic transfer are revealed;

the specificity of the difficulties arising not only in the process of comparing isomorphic and allomorphic features of the pharmaceutical terminological system, but also in the structural-semantic, functional-semantic nature of terms in English, Russian and Uzbek languages, depending on their derivational nature and dynamic nature in the system of national languages, is proved;

the conditionality of paradigmatic relations as relations representing the interrelation of linguistic units of other languages is substantiated, since synonyms in the terminological system of the compared languages, regardless of the types of synonyms, are based on similarity (paradigmatic) and sequence (syntagmatic), word-formation (derivational) relations;

the terminographic principles of the compared languages have been developed in order to eliminate the unambiguity of synonymous and polysemantic words, as well as neologisms in pharmaceutical vocabulary, the stylistic principles of compiling terminological dictionaries of this field have been improved/

Implementation of the research results. Based on theoretical and practical conclusions, recommendations and developments on lexical, functional and semantic properties in English, Uzbek and Russian languages:

the scientific conclusions and recommendations of the dissertation on the functional and semantic features of pharmaceutical terms and their use in translation were used within the framework of the fundamental project "Development and standardization of the technology of soothing syrup "Phlegmen" based on a complex of local medicinal plants" (Reference No. 03/1804 of the Tashkent Pharmaceutical Institute dated November 6, 2021). As a result, identification and differentiation of similar and different aspects of pharmaceutical terms used in pharmaceutical activities, in particular, unrelated English, Russian and Uzbek languages, depending on their semantic and functional-semantic features, has been achieved;

Russian Russian and Uzbek scientific and theoretical conclusions on the principles of compiling dictionaries based on integral and differential features of languages in the process of translating pharmaceutical terms from English to Russian or Uzbek from the point of view of grammatical, phonetic, lexico-semantic and stylistic aspects of languages are used in the compilation of the

"English-Russian-Uzbek Dictionary of Pharmaceutical terms" / "English-Uzbek-Russian Dictionary of pharmaceutical terms" (Certificate No. 08-09/12251 of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan dated September 17, 2021). As a result, there was an opportunity for in-depth study of pharmaceutical terms in the disciplines of specialization for students, masters and researchers;

scientific and theoretical conclusions about the narrowing of meaning, expansion of meaning, semantic reinterpretation of meaning, metaphorical or metonymic transfer of the meaning of lexical units used in the instructions of medicines with pharmaceutical terms are included in the content of the curricula of the disciplines "Latin language and fundamentals of pharmaceutical terminology", "Technology of dosage forms" of the Bachelor's degree in Pharmacy and Industrial Pharmacy (Reference No. 8-9-1/34 of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan dated January 9, 2021). As a result, the proposed materials served to substantiate theoretical data on the specific features of education and the appropriate use of pharmaceutical terms;

The conclusions of the dissertation on the languages of information search in pharmaceutical vocabulary served as the basis for the development of the electronic program "Trilingual electronic dictionary of Pharmaceutical terms", intended for the general use of pharmaceutical terms in English, Russian and Uzbek languages (Certificate No. DGU 08682 of the Intellectual Property Agency under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan dated July 3, 2020). As a result, it became possible to use the materials of the dissertation in the Uzbek-Russian-English electronic dictionary, which includes the terms of this industry;

the conclusions of the dissertation on the influence of linguistic and extralinguistic factors on the historical and step-by-step development of pharmaceutical terminology in the compared languages were used in the preparation of scripts for the programs "Munavvar soatlar", "Talim va tarakkiet" of the editorial board of the State Unitary Enterprise of the Mahalla TV and Radio Channel of the National Broadcasting Company of Uzbekistan (Reference No. 04-114 of the National Broadcasting Company of Uzbekistan dated December 3, 2020). As a result, recommendations were formed on the use of pharmaceutical terms in the synchronous aspect and their correct use from a linguistic point of view, as well as on the formation of speech culture.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, summary, a list of literature used and an appendix. The total volume of the dissertation is 158 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I Part)

1. Khudoyqulova D.K. Synonymy in Modern Pharmaceutical Terminology of Uzbek and English Languages // International Journal of Linguistics, Literature and Culture. –London, 2021. – № 7 – 4. – P. 222-227 (Impact Factor (2021):6.704).

2. Худойкулова Д.К. Фармацевтик терминлар, луғат ва муаммолар // БухДУ илмий ахборотномаси. – Бухоро, 2011. – № 2 (42). –Б. 67-69 (10.00.00; № 1).

3. Худойкулова Д.К. Фармацевтик терминлар талқини хусусида // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2012. – № 10. –Б. 31-33 (10.00.00; № 9).

4. Худойкулова Д.К. Лексикографическая интерпретация фармацевтических терминов и их значение // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2017. – № 5. –Б. 91 – 95 (10.00.00; № 3).

5. Худойкулова Д.К. Analysis the status and development stages of pharmaceutical terms // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2021. – № 1/1. Б. 236-238 (10.00.00; № 15).

6. Худойкулова Д.К. Терминларнинг таржимада қўлланилиши // ЎзМУ Хорижий филология факультети, Филология масалалари Ёшлар талқинида, ёш олимлари илмий – амалий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент, 2016. – Б. 265-268.

7. Khudoyqulova D.K. Innovative approaches in teaching pharmaceutical terms // «Глобал компетенцияларни ривожлантиришда хорижий тилларни ўқитишнинг илғор таржибалари» мавзусидаги республика илмий-амалий конференция материал тўплами Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги ДБА. – Тошкент, 2017. – Б. 303-308.

8. Худойкулова Д.К. Составления многоязычных словарей для фармацевтических и медицинских учебных заведений // Тиббиётда лотин тилини ўқитишда инновациянинг аҳамияти Тошкент Давлат Стоматология институти илмий – амалий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент, 2018. – Б. 104-105.

9. Худойкулова Д.К. Фармацевтик терминларнинг функционал – семантик таҳлилига доир масалалар // ЎзМУ Инглиз филология кафедраси «Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари» илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2020. – Б. 88-92.

10. Khudoyqulova D.K. Interpretation questions of pharmaceutical terms classes of English // 6 th international conference «Science and practice: a new level of integration in the modern world». – Sheffield, UK, 2018, – P. 79-82.

11. Khudoyqulova D.K. The role of derivative properties in the formation of pharmaceutical terms and abbreviations // Materialien Der XVI internationalen

Wissenschaftlichen und praktischen Konferenz Spitzenforschung. – Germany, 2020. – P. 22-25.

12. Худойқулова Д.К. Хорижий тил таълимида соҳа терминлари компетенциясини шакллантириш // “Yosh olimlar, magistr va iqtidorli talabalarning ilmiy faoliyatini oshirishda ularga qaratilgan kreativ g`oyalar, yechim va takliflar” mavzusidagi respublika ilmiy-onlayn konferensiyasi materiallari to`plami– O`zbekiston, 2021.

II бўлим (II часть; II Part)

13. Xudoyqulova D. K., Bazarova L. X., Akhmedov O. S. Tibbiy, farmatsevtik oliy ta`lim muassasalarining bakalavr va magistratura ta`lim yo`nalishlari talabarlari uchun Inglizcha– o`zbekcha – ruscha farmatsevtik terminlar lug`ati. 2020 yil 30 iyun (Oliy va o`rta maxsus ta`lim vazirligining ruxsatnomasi № 359-108).

14. Khudoyqulova D.K., Akhmedov O.S. Diachronic study of pharmaceutical terms // Journal of Critical Reviews. – Malaysia (Kuala Lumpur), 2020. – Vol. 7. № 2. – P. 117-119. (10.00.00; № 3 (Scopus)).

15. Khudoyqulova D.K., Akhmedov O.S. Functional and semantic aspects of pharmaceutical terms // International Journal of research and Development. India, 2020. № 5- 2. – P 139 – 141.

16. Khudoyqulova D.K., Akhmedov O.S. Polysemantic property of pharmaceutical terms in the material Uzbek-English and Russian text // International Journal of Disaster Recovery and Business Continuity. – Australia 2021. – Vol. 12, №. 1. P 500-506

17. Khudoyqulova D.K., Akhmedov O.S. Structural and semantic characteristics of pharmaceutical terms and neologisms // European Journal of research. – Vienna, Austria, 2021. –№ 6 -3. – P 3- 16. (Global Impact Factor ISSN 2521-3261).

18. Худойқулова Д.К., Ахмедов О.С. Лотин – инглиз тилларида фармацевтика соҳасига оид терминларнинг тараққий этиши // ЎзДЖТУ «Когнитология ва прагматиканинг истиқболли йўналишлари» мавзусидаги илмий-амалий конференция тўплами. – Тошкент, 2020. – Б. 226-231.

19. Khudoyqulova D.K., Akhmedova T.B. // Models and methods application pharmacy terms in translation of scientific texts. «Education and science of today: intersectoral issues and development of sciences». – Cambridge, UK 2021. № 2. – P 151 – 154.

20. Худойқулова Д.К., Ахмедов О.С., Шадманов К.К., Ильясов Ш.Т. Фармацевтика атамаларининг уч тиллик электрон луғати // Ўзбекистон Республикаси Адлия Вазирлиги ҳузуридаги интеллектуал мулк агентлиги гувоҳноси. № DGU 08682. 03.07.2020.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 0.06.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,0 Адади: 100 нусха. Буюртма №237.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

